



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS HAAZINU • MAAMAR 1

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף...

“Presten oído, cielos, y hablaré; y que
la tierra oiga las palabras de mi boca”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/haazinu/1/

1 האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף כמטר לקחי וגוי. הנה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] כנסת ישראל שאלה שלא כהוגן ויבא כגשם לנו (בהושע סי' ו') והקב"ה השיבה כהוגן אהיה כטל לישראל.

“Escuchen, cielos, y hablaré; y que la tierra oiga las palabras de mi boca. Mi enseñanza goteará como la lluvia”, etc. Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “La Congregación de Israel (Kneset Israel) pidió de manera impropia: ‘Y Él vendrá a nosotros como la lluvia’” (en Hoshea, capítulo 6), y el Santo, bendito sea, le respondió debidamente: “Seré como el rocío para Israel”.

להבין משל ומליצה דברי חכמים מה שהם המשילו השראת הקב"ה על כנס"י [כנסת ישראל] לגשם או לטל וההפרש שבין גשם לטל הענין כי הנה תשובה קדמה לעולם.

Para comprender “un proverbio y una alegoría, las palabras de los sabios”: que compararon la morada del Santo, bendito sea, sobre la Congregación de Israel con la lluvia o el rocío, y la diferencia entre la lluvia y el rocío. La explicación es la siguiente: he aquí que la teshuvá (retorno) precedió al mundo.

וביאור ענין תשובה וגם מה שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] נמצא כל ימיו בתשובה איך הוא כל ימיו. הנה עיקר התשובה הוא כמ"ש והרוח תשוב אל האלהים אשר נתנה (בקהלת סי' י"ב).

Y para explicar el concepto de teshuvá, así como lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Resulta que todos sus días los pasa en teshuvá”; ¿cómo puede ser que sean todos sus días? Ahora bien, la esencia de la teshuvá es como está escrito: “Y el espíritu retornará (tashuv) a Elokim, quien lo dio” (en Kohelet, capítulo 12).

וביאור הדבר הנה אומרים נשמה שנתת בי טהורה היא אתה בראתה אתה יצרתה ואתה נפחתה בי.

Y para explicar el asunto: decimos: “El alma que Tú pusiste dentro de mí es pura; Tú la creaste, Tú la formaste y Tú la insuflaste en mí”.

פי' נפחתה הוא כח"י הבל העליון להיות נפרד דבר ויש בפני עצמו כאדם הנופח ההבל מפיו שההבל נעשה נפרד לעצמו

El significado de “Tú la insuflaste” es el nivel del aliento supremo, que permite que algo se separe y exista por sí mismo; es como una persona que exhala el aliento de su boca, de modo que el aliento se separa y queda por sí solo.

וכן אצל הנשמה כתיב ויפח באפיו נשמת חיים והוא בחי' רוח פיו ומוצא פי' ה' וכמ"ש

Y lo mismo ocurre con respecto al alma, sobre la cual está escrito: "E insufló en sus narices un alma viviente"; este es el nivel del "aliento de Su boca" y de "lo que sale de la boca de Havaíá", como está escrito:

כי על כל מוצא פי ה' יחיה האדם ומוצא היינו בצאתו מהעולם אל הגילוי וע' בזהר פ' תזריע (דמ"ז ע"ב).

"Pues el hombre vive de todo lo que sale de la boca de Havaíá". Y motza ("lo que sale") significa su salida de lo oculto a lo revelado. Véase el Zohar, parashá Tazria (folio 47b).

אבל בחי' בראתה הוא כמשל בחי' המחשבה שהיא עודנה בעולם ומתאחדת עם הנפש. והנה פרט ארבעה דברים בנשמה בצאתה מהעולם אל הגילוי להתלבש בגוף.

Pero el nivel de "Tú la creaste" es, a modo de analogía, como el nivel del pensamiento, que todavía está oculto y unido al alma. Ahora bien, [la bendición] especificó cuatro aspectos del alma cuando sale de lo oculto a lo revelado para revestirse en el cuerpo:

נתת בראתה יצחרתה נפחתה לפי שמקור חוצבה הוא הגבה למעלה וכדי שתתיר פלאים להתלבש בגוף צריכה להתצמצם ולהתפשט בכמה מיני צמצומים והתפשטות.

"Tú diste", "Tú la creaste", "Tú la formaste", "Tú la insuflaste". Pues la fuente de la que fue tallada está sumamente elevada, y para que descienda de manera prodigiosa [hasta aquí abajo] y se revista en un cuerpo, debe contraerse y expandirse mediante muchas clases de contracciones (tzimtzumim) y expansiones.

ודרך כלל נחלקים לדי' בחי' כמ"ש (באיוב ס"י כ"ח) אז ראה ויספרה הכינה וגם חקרה ויאמר לאדם.

Y, en términos generales, se dividen en cuatro niveles, como está escrito (en Job, capítulo 28): "Entonces la vio y la declaró; la preparó y también la investigó. Y dijo al hombre".

שעד שבאה לכלל ויאמר לאדם דהיינו להתלבש בגוף צריך בתחלה להיות בחי' ראה ויספרה וכו'

Pues, antes de que llegue al estado de "Y dijo al hombre", es decir, de revestirse en un cuerpo, primero debe estar en el nivel de "La vio y la declaró", etc.,

שהם די' בחי' צמצום והתפשטות המשכה והתפשטות כנגד די' אותיות הוי"ה וע"ז מורה ג"כ שם הוי"ה שהיו"ד בחי' צמצום והה"א הוא בחי' התפשטות אורך ורוחב והוי"ו הוא המשכה כו'

que son cuatro niveles: contracción y expansión, descenso y expansión, correspondientes a las cuatro letras de Havaíá. Y esto es también lo que indica el Nombre Havaíá: la yud es el nivel de contracción; la hei es el nivel de expansión en longitud y anchura; y la vav es el descenso, etc.,

כְּנוּדַע (וְעַי מַעֲנִין אִז רָאָה כּוֹי בְּמִדְרַשׁ רַבָּה רַ"פ כִּי תִשָּׂא פִ"מ וּבִלְקִי"ת [וּבִלְקוּשֵׁי תוֹרָה (לְהַאֲרִיז"ל)] רַ"פ בְּרֵאשִׁית וּבִזְהָר נִזְכָּר פֶּסוּק זֶה חִ"א [חֶלֶק א'] דָּף ה' סַע"א [סוּף עֲמוּד א'] וּדְקָצִי"ט א'.

como es sabido. (Y véase sobre el tema de “Entonces la vio”, etc., en Midrash Rabbah, al comienzo de Parshas Ki Sisa, capítulo 40, y en Likkutei Torah del Arizal, al comienzo de Parshas Bereishis. Y en el Zohar se menciona este versículo: Parte I, folio 5, final de la cara a, y folio 199a;

חִ"ב [חֶלֶק ב'] דְּרִי"ו ב' חִ"ג [חֶלֶק ג'] קִי"א ב' וּפֶסוּק וַיֹּאמֶר לְאָדָם בְּחִ"א [בְּחֶלֶק א'] דַּע"ט סַע"א [סוּף עֲמוּד א'] וְזֶהוּ כִּי חֶלֶק ה' עֲמוֹ יַעֲקֹב חָבַל נָחֳלָתוֹ.

Parte II, folio 206b; Parte III, 111b; y el versículo “Y dijo al hombre”, en Parte I, folio 79, final de la cara a.) Y este es [el significado de] “Pues la porción de Havaíá es Su pueblo; Jacob es la cuerda de Su heredad”.

פִּי שֶׁהִנֵּשְׁמָה הִיא חֶלֶק הוּא עֲצֻמוֹ שִׁיּוֹרְדֵת דֶּרֶךְ צִמְצוּם וְהַתְּפַשְׁטוֹת כּוֹי כְּמוֹ שֶׁהוּא עַד שֶׁבָּאָה לְהַתְּלַבֵּשׁ בְּבָחִי יַעֲקֹב חָבַל נָחֳלָתוֹ הוּא הַגּוֹף

Es decir, que el alma es una porción del propio Havaíá, que desciende mediante contracción y expansión, etc., como el Nombre Havaíá, hasta que llega a revestirse en el nivel de “Jacob, la cuerda de Su heredad”, que es el cuerpo.

(וְעַי מַעֲנִין כִּי חֶקֶל בְּרַבּוֹת פִּי תוֹלְדוֹת פִּס"ה ע"פ וְאֵנֶכִי אִישׁ חֶלֶק דַּע"ג א' וַיֵּצֵא פִס"ח דַּע"ז [דַּעְבוּדָה זֶרֶה] ב' בְּפֶסוּק

(Y véase sobre el tema de “Pues la porción” en [Midrash] Rabbah, Parshas Toldos, capítulo 65, sobre [el versículo] “Y yo soy un hombre liso (chalak)”, folio 73a; Vayetzei, capítulo 68, folio 77b, sobre el versículo

וְהִנֵּה סוֹלֵם וְס"פ תְּרוּמָה דַּק"נ ע"ד נִשָּׂא רַפ"ט דְּרַכ"ח ע"ב פ' בֶּלֶק פִּי"כ דַּרְע"ט א' וְעַי בִּזְהָר חִ"ב [חֶלֶק ב'] דַּע"ו א' וְדַפ"ו א' חִ"ג [חֶלֶק ג'] דַּע"ד א' ק"ז א' דַּרְע"ח ב').

«Y he aquí una escalera»; y al final de Parashat Terumá, folio 150, columna d; Naso, comienzo del capítulo 9, folio 228b; Parashat Balak, capítulo 20, folio 279a. Y véase el Zohar, parte II, folio 96a y folio 86a; parte III, folio 94a, 107a, folio 278b.)

וְהִנֵּה לֹא כָל הַנִּשְׁמָה יוֹרְדֵת לְמַטָּה לְהַתְּלַבֵּשׁ בְּגוֹף רַק הָאָרָה מִמֶּנָּה בְּלִבָּד דֶּרֶךְ צִמְצוּם כּוֹי כְּנִ"ל.

Ahora bien, no toda el alma desciende abajo para investirse en el cuerpo, sino solo un rayo de ella, mediante una contracción, etc., como se mencionó anteriormente.

אבל כל הנשמה ומקורה נשארה למעלה ונקי מזל ובוזה אמרו אדם אית ליה מצולא והכל תלוי במזל.

Pero toda el alma y su fuente permanecen arriba, y [esto] se llama mazal. Y acerca de esto dijeron: «La persona tiene un mazal» y «Todo depende del mazal».

ומה שאמרו אין מזל לישראל היינו ענין מזלות השרים וכוכבים אשר חלק לכל העמים עובדי כוכבים

Y lo que dijeron: «Israel no tiene mazal», se refiere a los mazalot de los [celestiales] príncipes y de las estrellas, que [D'os] asignó a todas las naciones que adoran a las estrellas;

אבל יש בחיי מזל מקור הנשמה ושרשה ונקרא מזל מלשון נוזל אלא שנוזל הוא לשון נפעל ומזל הוא לשון פועל (ועיין בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך מזל)

pero existe un nivel de mazal que es la fuente y la raíz del alma. Se llama mazal porque deriva de la palabra nozel («fluir»); sin embargo, nozel es una forma pasiva, mientras que mazal es una forma activa (véase también el Pardes, en Erchei HaKinuyim, la entrada «Mazal»):

שהוא המקור להיות נוזל ממנו ההשפעה ורוח חיים להחיות רוח שפלים גם שפע אלהי והרהורי תשובה שבאים לאדם הם באים מכח בחי' המזל

pues es la fuente de la que fluyen la influencia y el espíritu de vida, «para reanimar el espíritu de los humildes». También la influencia divina y los pensamientos de teshuvá que le llegan a la persona provienen del poder de este nivel de mazal.

כי אע"ג [אף על גב] דאיהו לא חזי מזליי [מזליה] חזי שרואה ושומע הכרוזין של מעלה בת קול יוצאת ומכרזת כו'.

Pues «aunque él no ve, su mazal sí ve»: ve y oye las proclamaciones de arriba; «una voz celestial sale y proclama», etc.

וע"י זה משפעת למטה להיות התעוררות בלב כו' כי ההארה שירדה ונתפשטה למטה בגוף אינו דבר נפרד לגמרי ממקורה ושרשה שלמעלה (ועמ"ש בד"ה כי תצא)

Y por medio de esto hace llegar influencia abajo, para que haya un despertar en el corazón, etc. Pues el rayo que descendió y se extendió abajo, dentro del cuerpo, no es algo completamente separado de su fuente y raíz de arriba (véase también lo escrito en el discurso que comienza «Cuando salgas»),

לבד מחייבי כריתות שנכרתה הנפש דהיינו ההארה שנתפשטה וירדה למטה נכרתה ממזלי ושרשה (ועמ"ש מזה בד"ה ביום השמיני עצרת).

excepto en el caso de quienes son pasibles de karet (escisión), en quienes el alma es cortada; es decir, el rayo que se extendió y descendió abajo es separado de su mazal y de su raíz (véase también lo escrito al respecto en el discurso que comienza «En el octavo día, una atzeret»).

והנה כתיב ונוזלים מן לבנון. פי"ד והחכמה מאין תמצא כי החכמה תחיה שהוא ראשית התפשטות החיות נמשך מבחי שלמעלה מן השכל והוא בחי אין שאינו מושג.

Ahora bien, está escrito: «Y fluyen (nozlim) desde el Líbano». El sentido es semejante al de «¿Y la sabiduría (Jojmá), de dónde (me'ayin) se encontrará?». Pues «la sabiduría da vida»: es el comienzo de la expansión de la fuerza vital, que se extiende desde un nivel que está por encima del intelecto; este es el nivel de ayin («nada»), que no puede ser aprehendido.

וזהו בחינת לבנון וממנו נוזל ההשפעה (עי"ן) בזהר פי האזינו דף רצ"ח ע"א) ומזה יובן מהות התשובה שתשוב הנפש בבחי ביטול במסירת נפש למקורה ושרשה העליון שממנה לוקחה ש הוא בחי אין בחינת מזל

Este es el nivel del Líbano, y de él fluye la influencia (véase el Zohar, Parshas Ha'Azinu, folio 298a). A partir de esto se comprenderá la esencia de la teshuvá: que el alma retorne, en un estado de autoanulación (bitul) y con autosacrificio (mesirut néfesh), a su fuente y raíz suprema, de la cual fue tomada, que es el nivel de ayin, el nivel de mazal.

וזהו תכלית ירידתה לעוה"ז שתהא במעלה ומדרגה יותר נעלה ממה שהיתה בגן עדן נהנית מזיו השכינה לפי השגתה

Y este es el propósito de su descenso a este mundo: que alcance un rango y un nivel más elevados que los que tenía en el Jardín del Edén, donde disfrutaba del resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina) de acuerdo con su comprensión,

והוא ע"י בחי צמצום בחי חכמה משא"כ על ידי התשובה היא בבחי ביטול לגמרי למקורה ושרשה שלמעלה מעלה מבחי חכמה שהוא בחי אין.

lo cual se logra mediante el nivel de contracción, el nivel de Jojmá; en cambio, mediante la teshuvá, el alma se encuentra en un estado de completa autoanulación ante su fuente y raíz, que está muy por encima del nivel de Jojmá: es el nivel de ayin.

2 וזהו שכתוב בקריעת ים סוף עד יעבור עמך הוי" כי על ידי קריעת ים סוף נתעלו ישראל במעלה ומדריגה גבוהה מאד נעלה למעלה מעלה מבחי" הוי" שהוא בחי" צמצום והתפשטות כו'

Y esto es [el sentido de] lo que está escrito con respecto a la partición del Mar de Juncos: «Hasta que pase Tu pueblo, Havaíá». Pues, mediante la partición del Mar de Juncos, Israel se elevó a un rango y nivel muy alto y excelso, muy por encima del nivel de Havaíá, que es el nivel de contracción y expansión, etc.

שעל זה מורה שם הוי" כנ"ל והוא שרש ענין ההתהוות כי שם הוי" פי' שהוא מהוה כל הנמצאים וההתהוות מאין ליש הוא ע"י צמצום והתפשטות כו'.

pues esto es lo que indica el Nombre Havaíá, como se mencionó anteriormente. Y es la raíz del proceso de llegar a existir; pues el Nombre Havaíá significa que Él hace existir (mehavé) a todos los seres, y el llegar a existir de la nada a algo se produce mediante la contracción (tzimtzum) y la expansión, etc.

משא"כ בחי" מזל שהוא בחי" אין לא שייך שם בחי" התהוות כלל וזהו עד יעבור עמך הוי" כלומר שעברו למעלה מבחי" הוי" לבחי" מזל בחינת אין בחינת תשובה והרוח תשוב אל האלקים אשר נתנה

En cambio, en el nivel de mazal, que es el nivel de ayin («nada»), no se aplica en absoluto el concepto de llegar a existir. Y esto es [el sentido de] «Hasta que pase Tu pueblo, Havaíá»: es decir, pasaron más allá del nivel de Havaíá, al nivel de mazal, al nivel de ayin, al nivel de teshuvá (retorno): «Y el espíritu volverá a Elokim, que lo dio».

כי נתינתה וירידתה למטה בבחי" צמצום והתפשטות כו' שנתת בראתה יצרתה כו' והתשובה הוא להיות בבחי" ביטול לגמרי כמו קודם ירידתה ויתר על כן כנ"ל:

Pues su entrega y su descenso aquí abajo se producen en el modo de contracción y expansión, etc.: «que Tú diste», «Tú creaste», «Tú formaste», etc.; y la teshuvá consiste en estar en un estado de completa autoanulación (bitul), como antes de su descenso, e incluso más aún, como se mencionó anteriormente.

3 ב (ועיין בבחי' פי יתרו גבי לא תשא את שם מענין והרוח תשוב שהוא כמש"כ [כמה שכתוב] ועיין ברע"מ [ברעיא מהימנא] פי בהר) (דק"ח סע"ב [סוף עמוד ב]) שבחי' והרוח תשוב כו' זהו כענין מ"ש בשנת היובל הזאת תשובו כו'.

2. (Y véase Rabbeinu Bajya, Parashat Yitró, acerca de "No tomarás el Nombre", sobre el tema de "Y el espíritu retornará", que es como está escrito [aquí]; y véase el Raaya Mehemna, Parashat Behar) (folio 108, final del lado b): que el nivel de "Y el espíritu retornará", etc., es como el tema de lo que está escrito: "En este año de Jubileo retornarán", etc.

ועמ"ש מענין יובל סד"ה וימצאו איש מקושש עצים וסד"ה והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול. שזהו ג"כ בחי' יום הכפורים יום התשובה.

Y véase lo que está escrito acerca del tema del Jubileo al final del discurso que comienza "Y encontraron a un hombre que recogía leña", y al final del discurso que comienza "Y sucederá en aquel día que se hará sonar un gran shofar": que esto también corresponde al nivel de Yom Kipur, el día de teshuvá (retorno).

4 ומ"ש אל האלקים אשר נתנה אף על גב דתשובה זו הוא בחי' עד יעבור עמך הוי' שהיא למעלה גם משם הוי' כנ"ל.

Y en cuanto a lo que está escrito: "a Elokim, que la había dado", aunque esta teshuvá (retorno) es el nivel de "Hasta que pase Tu pueblo, Havaíá", que está incluso por encima del Nombre Havaíá, como se mencionó antes:

וכה"ג [וכהאי גוונא] נתבאר לעיל בד"ה אתם נצבים גבי לעברך בברית כו' להיות לך לאלקים דפי' לעברך בברית היינו כענין עד יעבור עמך הוי' כו' ע"ש.

algo similar se explicó antes, en el discurso que comienza "Ustedes están de pie", respecto de "para hacerte entrar en el pacto", etc., "para ser Elokim para ti": el sentido de "para hacerte entrar en el pacto" es como el concepto de "Hasta que pase Tu pueblo, Havaíá", etc. Véase allí.

אך הענין יובן ע"פ מ"ש ע"פ שוש אשיש גבי תגל נפשי באלקי ובד"ה ביום השמיני עצרת בענין פי' צור לבבי וחלקי אלקים לעולם

Pero el asunto se entenderá a partir de lo escrito sobre [el versículo] "Me alegraré mucho", respecto de "Mi alma exultará en mi D'os (Elokai)", y en el discurso que comienza "En el octavo día, una atzeret", acerca del significado de "La roca de mi corazón y mi porción es Elokim para siempre";

ויוכן זה עוד עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזהר ע"פ עין לא ראתה אלקים זולתך יעשה למחכה לו והוא בפרשה פנחס (דרל"ט ע"ב)

y esto se entenderá más aún a partir de lo escrito en el Zohar sobre [el versículo] “Ningún ojo ha visto, Elokim, fuera de Ti, lo que Él hará por quien espera en Él”; esto se encuentra en Parshas Pinchas (folio 239b)

ובפ' ואתחנן (דרס"ז ע"ב) ועיין מק"מ [מקדש מלך] שם ושם. ועיין עוד מזה בזהר ויקהל (דר"י [דרבינו יצחק] ע"ב).
y en Parshas Va'eschanan (folio 267b); véase el Mikdash Melech en ambos lugares. Véase también más sobre este tema en el Zohar, Vayakhel (folio 210b).

עוד נזכר מענין והרוח תשוב ברכות משפטים פל"א (דקמ"ט ע"ג [עמוד ג']) ובפ' מצורע פ"ח (דקפ"ה א').
El tema de “Y el espíritu retornará” también se menciona en [Midrash] Rabbah, Mishpatim, capítulo 31 (folio 149, column c), y en Parshas Metzora, capítulo 18 (folio 185a),

ובקהלת רבה על פסוק זה. ובכל זה אתי שפיר דקדוק לשון רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] במשנה פ"ד דאבות יפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא כו'

y en Koheles Rabbah sobre este versículo. Con todo esto se explica bien la precisión de las palabras de nuestros Sabios, de bendita memoria, en la Mishná, capítulo 4 de Avos: “Mejor es una hora de tranquilidad del espíritu (koras ruach) en el Mundo Venidero”, etc.:

קורת רוח דוקא כדכתיב והרוח תשוב וע' עוד בזהר ח"ב [חלק ב'] בפ' תרומה (קמ"א ב' עד קמ"ב א') ובפ' משפטים (צ"ז ב').

específicamente, “tranquilidad del espíritu (ruach)”, como está escrito: “Y el espíritu (ruach) retornará”. Véase también el Zohar, Parte II, en Parshas Terumah (141b a 142a), y en Parshas Mishpatim (97b).

ולכאורה הוא בענין אחר קצת ממש"כ [ממה שכתוב] דהרי שם מפרש ענין זה על עליית הרוח מגן עדן התחתון לגן עדן העליון וכאן נתבאר שזהו למעלה מבחי' גן עדן כו' כנ"ל.

A primera vista, esto tiene un sentido algo distinto de lo escrito [aquí], pues allí explica este asunto como el ascenso del ruaj del Jardín del Edén inferior al Jardín del Edén superior, mientras que aquí se explicó que esto está por encima del nivel del Jardín del Edén, etc., como se mencionó arriba.

אך המעיין בזהר ח"ב [חלק ב'] פי תרומה שם (דקמ"ב א') במ"ש ועד דהאי נשמה עילאה לא סלקא גו נביעו דעתיקא דעתיקין סתימא דכל סתימין כו'

Pero quien estudie el Zóhar, parte II, parashá Terumá, allí (folio 142a), en lo que dice: «Y mientras esta neshamá suprema no ascienda a la fuente de vida del Anciano de los Ancianos, el más oculto de todos los ocultos», etc.,

ובזהר שלח (דקנ"ט א') גבי תלת עלמין כו' עלמא קדמא כו' כגוונא דא כו' עד עין לא ראתה אלקים זולתך כו' ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ימצא שהכל כוונה אחת.

y en el Zóhar, Shelaj (folio 159a), acerca de «tres mundos», etc., «el primer mundo», etc., «de esta manera», etc., hasta «Ningún ojo ha visto, Elokim, excepto Tú», etc.; y en el comentario del Ramaz allí encontrará que todo tiene un mismo propósito.

ועוד דבזהר תרומה שם מדבר על בחי' ומדרגת הרוח שמבחי' נפש רוח נשמה שלמטה מבחי' ומדרגת נשמה.

Además, allí, en el Zóhar sobre Terumá, se habla del nivel y el rango del ruaj entre [los niveles de] néfesh, ruaj y neshamá, que está por debajo del nivel y el rango de la neshamá;

וכאן מדברים בענין והרוח תשוב גם על בחינת הנשמה ממש ומ"ש והרוח תשוב היינו לפי דעלייה זו הוא למעלה מעלה גם משם הוי' דהיינו למעלה מהחכמה.

mientras que aquí hablamos del asunto de «Y el espíritu retornará» como aplicable también al nivel de la neshamá misma. Y [la razón por la que] dice «Y el espíritu (ruaj) retornará» es que este ascenso está muy por encima incluso del Nombre Havaíá, es decir, por encima de Jojmá (sabiduría),

אשר שם הוא בחי' רוח וכמ"ש בזהר בפי' בראשית (דל"ז ע"ב ודנ"ח ע"א) ע"פ לא ידון רוחי באדם.

donde se encuentra el nivel de ruaj, como está escrito en el Zóhar, en la parashá Bereshit (folio 37b y folio 58a), acerca de [el versículo] «Mi espíritu no permanecerá en el hombre»:

כד בני עלמא זכאין כו' קודשא ב"ה אתער רוחא דחיי דלעילא עד דמטון אינון חייך לאתר דיעקב שריא ביה כו'

«Cuando los habitantes del mundo son meritorios», etc., «el Santo, bendito sea, despierta el espíritu de vida supremo, hasta que esa vida llega al lugar donde reside Jacob», etc.

ומבואר בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] ס"פ בראשית דהמשכת רוחא דחיי דלעילא היינו מאריך אנפין
 דתמן אריכו דחיין וכ"ה בזהר תרומה (דקע"ח סע"ב [סוף עמוד ב])

Y se explica en el Likkutei Torah del Arizal, al final de la parashá Bereshit, que la transmisión del «espíritu de vida supremo» proviene de Arij Anpín (el Rostro Extendido), pues allí hay «extensión de vida»; y así también en el Zóhar, Terumá (folio 178, final del lado b);

וע"ד מ"ש במדרש בראשית רבה ספ"ב [סוף פרק ב'] בפסוק ורוח אלקים מרחפת על פני המים זהו רוחו
 של משיח האיך מה דאת אמר

y en consonancia con lo que se dice en el Midrash, Bereshit Rabá, al final del capítulo 2, sobre el versículo "Y el espíritu de Elokim se cernía sobre la superficie de las aguas": "Este es el espíritu del Mashíaj, como está dicho:

ונחה עליו רוח ה' באיזו זכות ממשמשת ובאה. מרחפת ע"פ המים בזכות התשובה שנמשלה כמים
 שנאמר שפכי כמים לבך עכ"ל [עד כאן לשונו].

'Y el espíritu de Havaiá reposará sobre él'. ¿Por qué mérito se acerca cada vez más? 'Cerniéndose sobre la superficie de las aguas': por el mérito de la teshuvá, que es comparada con el agua, como está dicho: 'Derrama tu corazón como agua'. Fin de la cita.

5 והטעם שנקרא בשם רוח יובן עוד מעט מזעיר עפ"מ"ש [על פי מה שכתוב] בביאור דמזוזה מימין בענין אור
 שלמעלה מבחי' אור כו'

Y la razón por la que se la llama ruaj («espíritu») se comprenderá un poco más, a partir de lo escrito en la explicación de «La mezuzá a la derecha», acerca del avir («aire»), que está por encima del nivel de or («luz»), etc.

ע"ש ובס"י [ובספר יצירה] איתא אחת רוח אלקים חיים ולפי' הפרד"ס [הפרדס רמונים] ש"ג פ"ה היינו בחי'
 כתר ע"ש ומכ"ז [ומכל זה] יובן מ"ש והרוח תשוב כו'

Véase allí. Y en Sefer Yetzirah se afirma: «Uno: el espíritu del Elokim viviente»; y, según la explicación del Pardes, Shaar 3, capítulo 5, esto corresponde al nivel de Kéter (la Corona). Véase allí. Y de todo esto se comprenderá lo escrito: «Y el espíritu retornará», etc.:

שלפי שעלייה זו ע"י התשובה הוא אל האלקים אשר נתנה דהיינו למעלה מדי צמצומים הנ"ל דבחי שנתת בי ובראתה יצרתה נפחתה בי כו' ע"כ נאמר והרוח תשוב.

pues este ascenso mediante la teshuvá (retorno) es «hacia Elokim, que la dio», es decir, por encima de las cuatro contracciones mencionadas antes, correspondientes a los niveles de «que pusiste dentro de mí», «la creaste», «la formaste» y «la insuflaste en mí», etc.; por eso está dicho: «Y el espíritu (ruaj) retornará».

דהיינו לבחי רוח עליון מה שבדור המכול נאמר לעונש לא ידון רוחי כו' וז"ש [וזהו שכתוב] עד יערה עלינו רוח ממרום כו'

Es decir, [retorna] al nivel del ruaj supremo, del cual se dijo como castigo, en la generación del Diluvio: «Mi espíritu no permanecerá», etc. Y esto es [lo que significa] lo escrito: «Hasta que se derrame sobre nosotros un espíritu desde lo alto», etc.

ועי' בזהר ח"ג [חלק ג'] (דק"ל ע"ב) ע"פ ונחה עליו רוח כו' וח"א [וחלק א'] (דע"ז [דעבודה זרה] א') בשעתא דרוחא דכל רוחין ארים בסימו דנשמתא כו'.

Y véase el Zohar, parte III (folio 130b), sobre [el versículo] «Y reposará sobre él el espíritu», etc., y parte I (folio 77a): «Cuando el Espíritu de todos los espíritus eleva la dulzura del alma», etc.

וזהו אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף (באיוב סי' ל"ד) ופי' בזהר תרומה (דקס"ב ב') רוח אמשיך רוח ואיתי רוח

Y esto es [lo que significa]: «Si dirige su corazón hacia Él, reunirá hacia Sí su espíritu y su alma» (en Job, capítulo 34). Y el Zohar, Terumah (folio 162b), explica: «El espíritu atrae espíritu y trae espíritu»,

דהיינו שע"י רוח האדם העולה למעלה כשישים אליו ית' אזי רוחו ונשמתו מבחי' סוכ"ע אליו יאסוף כו' וכמ"ש במ"א.

es decir, mediante el espíritu del hombre que asciende hacia lo alto, cuando dirige [su corazón] hacia Él, bendito sea, entonces «su espíritu y su alma», del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), «reunirá hacia Sí», etc., como se explica en otro lugar.

וברכות בראשית פ"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] ע"פ ויפח באפיו לפי שבעוה"ז בנפיחה לפיכך מת אבל לעתיד בנתינה שנאמר ונתתי רוחי בכם וחייתם וזהו ע"י התשובה בחינת והרוח תשוב אל האלהים אשר נתנה דוקא.

Y en Bereshit Rabbah, capítulo 14, sobre [el versículo] «Y sopló en sus narices»: «Como en este mundo [es] por medio de un soplo, por eso muere; pero en el Futuro por Venir [será] por medio de dar, como está dicho: «Y pondré Mi espíritu dentro de ustedes, y vivirán». Y esto ocurre mediante la teshuvá, el nivel de «Y el espíritu retornará a Elokim, que la dio», específicamente.

6 ומ"ש שבעוה"ז בנפיחה. היינו שבחי" הנשמה המלובשת בגוף היא נמשכת מבחי" ואתה נפחתה בי שהוא בחי" הבל העליון כו'

Y en cuanto a lo que dice que en este mundo [es] mediante la respiración: esto significa que el nivel del alma que está investido en el cuerpo proviene del nivel de «y Tú la insuflaste en mí», que es el nivel del aliento supremo, etc.;

אבל שרשה ומקורה היא מבחי" אשר נתנה אלא שלפי שבהגוף אין מאיר רק מבחי" אתה נפחתה בי ע"כ מת.

pero su raíz y su fuente provienen del nivel de «que la dio». Sin embargo, puesto que en el cuerpo solo resplandece lo que proviene del nivel de «Tú la insuflaste en mí», por eso él muere.

אבל לעתיד יאיר בהגוף ממש מבחי" ונתתי רוחי כו' ועיין ברבות פ' כי תשא פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א] ע"פ ויתן אל משה כי ה' יתן חכמה כו' ע"ש.

Pero en el Futuro Venidero resplandecerá en el cuerpo mismo el nivel de «Y pondré Mi espíritu», etc. Véase también Midrash Rabbá, Parshat Ki Tisé, capítulo 41, sobre el versículo «Y dio a Moshé»: «Pues Havaíá da sabiduría», etc. Véase allí.

7 וגם פי' ונתתי בחי' מתנה הוא כענין אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] ע"ד מתנה טובה יש לי בבית גנזי ושבת שמה כו' כמ"ש במ"א ועמ"ש ע"פ ומדבר מתנה בדי"ה צאינה וראינה.

Además, el sentido de «Y daré» —el nivel de un regalo— es como el de un despertar desde arriba (itorerut de-le'eila) que está por encima de un despertar desde abajo (itorerut de-letata), en la línea de «Tengo un buen regalo en Mi tesoro, y Shabat es su nombre», etc., como se explica en otro lugar. Y véase lo escrito sobre [el versículo] «Y desde el desierto, Matana», en el discurso que comienza «Salgan y vean».

גם ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] נותן בעין יפה הוא נותן כי כמו שיש באדם עד"מ עין יפה ובינונית במשנה פ"ד דתרומות כך עד"מ להבדיל הבדלות לאין

También en la línea de la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: «Quien da, da con generosidad». Pues así como en una persona, a modo de analogía, hay una mirada generosa y una mirada mediana (en la Mishná, capítulo 4 de Terumot), así también, a modo de analogía —salvando las diferencias—, sin límite...

קץ יש שרש ומקור לשני בחינות אלו ע"ד שנת' [שנתבאר] סד"ה כי תשמע בקול בענין לעשות הישר בעיני ה'. שהן ב' בחינות השגחות כו' ע"ש.

...hay una raíz y una fuente para estos dos niveles, en la línea de lo explicado al final del discurso que comienza «Cuando escuches la voz», acerca de «hacer lo recto a los ojos de Havaíá»: que son dos niveles de providencia, etc. Véase allí.

8 והנה שרש בחינת עין יפה זהו ענין עינא פקיהא. וע"ז נאמר ביוסף עלי עין וזהו עין לא ראתה אלקים זולתך יעשה למחכה לו.

Ahora bien, la raíz del nivel del ojo generoso es el concepto del “ojo abierto” (eina pekija). Y acerca de esto se dijo respecto de Yosef: “sobre el ojo” (alei ayin); y esto es: “Ningún ojo ha visto, Elokim, fuera de Ti, lo que Él hará por quien espera en Él”.

ומבחי' זו נמשך ונתתי רוחי כו'. עוד יובן ענין והרוח תשוב עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזח"א [בזהר חלק א] ויחי (דרמ"ה א' ב')

Y de este nivel se extrae: “Y daré Mi espíritu”, etc. El concepto de “Y el espíritu volverá” se comprenderá además a la luz de lo escrito en el Zóhar, Parte I, Vayejí (folio 245a y b).

וע' עוד בזהר מענין והרוח תשוב (ח"א [חלק א'] דף פ"ה סע"א [סוף עמוד א] ק"ו ב' ק"ל ע"ב דרי"ז ב' ח"ג [חלק ג'] דרס"ו סע"ב [סוף עמוד ב] דרכ"ד סע"ב [סוף עמוד ב])

Véase también en el Zóhar, acerca del concepto de “Y el espíritu volverá” (Parte I, folio 85, final del lado a; 106b; 130b; folio 217b; Parte III, folio 215, final del lado b; folio 224, final del lado b);

ושם מכואר דבחי' זכאי אלקים רוח נשכרה שזהו ענין תשובה זהו בחי' והרוח תשוב אל האלקים כו' עכ"ה [עד כאן הגהה]:

y allí se explica que el nivel de “Los sacrificios de Elokim son un espíritu quebrantado”, que es el concepto de teshuvá (retorno), es el nivel de “Y el espíritu volverá a Elokim”, etc. Fin de la glosa.

9 ג וזהו כל ימיו בתשובה כי בכל יום תשוב הנפש שהרי בכל לילה חוזרת נשמתו רק שבליילה היא חוזרת לבחי' ואתה נפחתה בי

3. Y esto es [lo que significa] “todos sus días en teshuvá (retorno)”: pues cada día el alma retorna. En efecto, cada noche su alma retorna; solo que por la noche retorna al nivel de “Y Tú la insuflaste en mí”,

שהוא בחי' הבל העליון שמשם תפרד הנפש להתלבש בגוף ובליילה חוזרת להתכלל ולהתאחד במקורה להזוכים למעלה ומדרגה זו וכמ"ש מי יעלה בהר ה' נקי כפים ובר לבב וגו'.

que es el nivel del aliento supremo, de donde el alma se separa para revestirse en el cuerpo; y por la noche retorna para quedar incluida y unida a su fuente, para quienes merecen este rango y nivel, como está escrito: “¿Quién ascenderá al monte de Havaíá? ... El de manos limpias y corazón puro”, etc.

משא"כ בכל יום צריך להיות בבחי' תשובה למקורא דכולא ושרשה העליון והוא בשעת התפלה בק"ש [בקריאת שמע].

En cambio, cada día [el alma] debe estar en un estado de teshuvá hacia la Fuente de todo y hacia su raíz suprema; esto ocurre durante la plegaria, en el Shemá.

10 וזהו שמע ישראל שמע לשון אסיפה וקיבוץ כמו וישמע שאל פי' שיתאסף ויתקבץ פיזור הנפש בחי' ישראל

Y esto es [el significado de] «Escucha (Shema), Israel»: shema es una expresión de reunir y congregar, como en «Y Saúl convocó (vayeshama)»; es decir, que se reúnan y congreguen las [facultades] dispersas del alma, el aspecto de Israel,

שהם בחי' ג' שכלים וז' מדות באדם אשר נתפזרו בתענוגי עוה"ז במחשבות האדם ותחבולותיו איש לפי ערכו ומדרגתו ולא הפכא חשוכא לנהורא ולמסור נפשו באחד.

que son el nivel de las tres facultades intelectuales y los siete atributos emocionales (midot) que hay en la persona, que se han dispersado en los placeres de este mundo, en los pensamientos y planes de la persona, cada uno según su posición y nivel; y transformar la oscuridad en luz, y entregar el alma en [la palabra] «Uno».

11 והדרך איך יתהפך לכו הוא בשומו ללכו מה שכתוב ראה נתתי לפניך היום את החיים ואת הטוב ואת המות ואת הרע ובחרת בחיים וגו'

Y el modo en que su corazón se transformará es tomando a pecho lo que está escrito: "Mira, he puesto hoy delante de ti la vida y el bien, y la muerte y el mal"; "y elegirás la vida", etc.

כי בכל דבר יש בחי' חיים ובחי' מות הרוחניות הוא בחי' חיים והגשמיות הוא בחי' מות וכן ע"ד זה אפי' [אפילו] בשמים ושמי השמים והגלגלים הנה לכל דבר יש חומר וצורה.

Pues en todo hay un aspecto de vida y un aspecto de muerte: la espiritualidad es el aspecto de vida, y la materialidad es el aspecto de muerte. Del mismo modo, incluso en los cielos, en los cielos de los cielos y en las esferas, todo tiene materia y forma.

והחומר הוא בחי' מות לגבי הצורה שהוא רוח חיים שבו וע"ז נאמר ובחרת בחיים שהוא חיי החיים ב"ה וכמ"ש לאהבה את ה' אלהיך

Y la materia es el aspecto de muerte en relación con la forma, que es el espíritu de vida que hay en ella. A esto se refiere lo dicho: "y elegirás la vida"; es decir, la Vida de toda vida, bendito sea, como está escrito: "amar a Havaíá, tu D'os

כי הוא חיך (ועמ"ש בד"ה שמע ישראל בפ' ואתחנן ובד"ה שמאלו תחת לראשי בפרשה כי תשא)

... pues Él es tu vida" (y véase lo escrito en el discurso que comienza "Escucha, Israel", en la parashá de Vaetjanán, y en el discurso que comienza "Su mano izquierda está bajo mi cabeza", en la parashá de Ki Tisá).

ואי לזאת יאמר מי לי בשמים ועמך לא חפצתי וגו'. ואם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו עאכ"כ [על אחת כמה וכמה].

Por eso dirá: "¿A quién tengo en los cielos? Y fuera de Tí nada deseo", etc. Y si para quienes transgreden Su voluntad es así, cuánto más para quienes cumplen Su voluntad.

פי' אחר שרואה שנמשך כ"כ [כל כך] חיים בתענוגי העוה"ז שהם בחי' עוברי רצונו כ"ש [כל שכן] וק"ו [וקל וחומר] בבחי' עושי רצונו שהם המצות שנמשכים מפנימית רצונו שאור א"ס ב"ה מתלבש בהם

Es decir: una vez que ve que tanta vida se extiende en los placeres de este mundo, que son el aspecto de "quienes transgreden Su voluntad", con mayor razón, y a fortiori, se extiende en el aspecto de "quienes cumplen Su voluntad", es decir, las mitzvot, que proceden de la dimensión interior (pni-miut) de Su voluntad y en las que está investida la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea,

והוא חיי החיים אשר ע"כ יתהפך לבו מן הקצה אל הקצה מחשוכא לנהורא ולדבקה בה' אחד במסירת נפש ממש מחמת שרואה בנפשו איך שהוא נפרד מן החיים האמיתיים

y Él es la Vida de toda vida. Por eso, su corazón se transformará de un extremo al otro, de la oscuridad a la luz, y [llegará] a apegarse a D'os, [que es] Uno, con verdadero autosacrificio (mesirut néfesh), pues ve en su alma cómo está separada de la vida verdadera.

ולכן במקום שבעלי תשובה עומדים כו' להיות מהפכים מחשוכא לנהורא ויצעקו אל ה' בצר להם

Por eso, "en el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá", etc., pues transforman la oscuridad en luz, y "claman a Havaíá en su angustia".

כי מחמת צרת ומרירות לבו שנגעה עד הנפש צועק אל ה' למעלה מהשגת נשמתו לדבקה בו במסירת נפש ממש

Pues, debido a la angustia y la amargura de su corazón, que han llegado hasta lo más profundo del alma, clama a D'os, más allá de lo que su alma puede comprender, para apegarse a Él con verdadero autosacrificio (mesirut néfesh).

ולכן בקריאת שמע הוא בחינת תשובה שמע ישראל דהיינו לאסוף ולקבץ פיזור הנפש מחשוכא לנהורא כדי למסור נפשו באחד וזהו בכל אדם אפי" [אפילו] מי שלא חטא מימיו.

Por eso, la lectura del Shemá es el nivel de teshuvá (retorno): "Oye (Shemá), Israel"; es decir, reunir y congregar las [facultades] dispersas del alma, de la oscuridad a la luz, para entregar su alma en [la palabra] "Uno". Y esto se aplica a toda persona, incluso a quien nunca pecó en su vida.

מ"מ בעל כרחך הרי הנפש מלובשת בגוף כו' וכמ"ש במ"א שזהו כל עיקר תכלית ירידת הנשמה לעוה"ז הגשמי כדי להיות בחי' בעל תשובה על זה. על שנפרד מן החיים האמיתיים חיי החיים ב"ה.

Sin embargo, inevitablemente el alma está revestida en el cuerpo, etc.; y como se explica en otro lugar, este es el propósito esencial de la bajada del alma a este mundo físico: que alcance el estado de baal teshuvá por esto, por [el hecho] de estar separada de la vida verdadera, la Vida de la vida, bendito sea.

12 וזהו ענין שבת אותיות תשב. כי הנה שבת כי בו שבת מכל מלאכתו והרי לא שייך עמל ויגיעה לפניו ת' ואיך שייך לשון שביתה ומנוחה

Y este es el significado de Shabat, [cuyas] letras [son las de] tashev («retorno»). Pues bien, acerca de Shabat [se dice]: «Porque en él descansó de toda Su obra»; pero el esfuerzo y la fatiga no se aplican a Él, bendito sea, así que ¿cómo puede aplicarse el término «descanso» y «reposo»?

אלא הענין כי ששת ימים עשה וגו'. פי' שנתפשט גילוי אור א"ס ב"ה בבחי' עשיה בעשרה מאמרות שנברא העולם.

Más bien, el asunto es: «Porque durante seis días hizo», etc. Es decir, la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se extendió hasta el nivel de «hacer» (Asiá), mediante las Diez Expresiones con las que fue creado el mundo.

13 ובראשית נמי מאמר הוא וכמ"ש כולם חכמה עשית. שאפילו חכמה נחשבת כעשיה גשמיות לפניו ית' ובשבת הוא גילוי אור א"ס ב"ה

Y “Bereishit (En el comienzo) también es una expresión”, como está escrito: “A todos los hiciste con sabiduría”; pues incluso Jojmá (sabiduría) es considerada como una acción física ante Él, bendito sea. Y en Shabat se revela la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita sea,

בבחי' שלמעלה מבחי' החכמה וזו היא בחי' שביתה ותשובה ע"ד משל באדם המשים עיונו ומחשבתו במלאכתו אשר עשה וכששובת ממלאכתו משיב עיונו ומחשבתו אל מקורו

en un nivel superior al nivel de Jojmá; y este es el nivel del descanso y del retorno (teshuvá). A modo de analogía: una persona concentra su atención y su pensamiento en el trabajo que hizo; y cuando descansa de su trabajo, devuelve su atención y su pensamiento a su fuente,

שהוא מהותה ועצמותה של הנפש המשכלת (ועמ"ש מזה בד"ה לבאר ענין יוהכ"פ [יום הכפורים] ובד"ה שובה ישראל עד).

que es el ser mismo y la esencia del alma intelectual (y véase lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza “Para explicar el significado de Yom Kipur”, y en el discurso que comienza “Retorna, Israel, hasta”).

וזהו תשובה קדמה לעולף כי בעשרה מאמרות נברא העולם ובראשית נמי מאמר הוא שהוא בחי' חכמה.

Y este es [el significado de] “la teshuvá precedió al mundo”: pues el mundo fue creado mediante Diez Expresiones, y “Bereishit también es una expresión”, que corresponde al nivel de Jojmá;

אבל בחינת התשובה היא קדמה והגבה למעלה מבחי' חכמה כנ"ל (ועיין מ"ש בזה באריכות בד"ה להבין ענין הפסוק מי אל כמוך כו')

pero el nivel de teshuvá precedió [al mundo] y es sumamente superior al nivel de Jojmá, como se mencionó antes (y véase lo escrito extensamente sobre esto en el discurso que comienza "Para comprender el significado del versículo: '¿Quién es un D'os como Tú?', etc.).

אך מי שטרח בערב שבת כנ"ל כו' הוא ענין התפלה בכל יום כדי שיגיע למדרגת שבת כי בכל יום הארה מעין שבת

Pero "quien se esforzó en la víspera de Shabat", como se mencionó antes, etc., alude a la oración de cada día, a fin de alcanzar el nivel de Shabat; pues cada día hay un destello semejante al de Shabat.

וזה יעשה האדם בשעת התפלה שיפנה מכל עסקיו שיהיה אצלו שביתה ומנוחה כבשבת ויסיח דעתו מכל המחשבות זרות הטורדות לקשר נפשו בה' ולמסור נפשו באחד בק"ש [בקריאת שמע]

Y la persona debe hacer esto al orar: apartarse de todos sus asuntos, de modo que experimente descanso y reposo como en Shabat, y apartar su mente de todos los pensamientos extraños que la perturban, para vincular su alma a D'os y entregar su alma en [la palabra] "Uno" del Shemá.

וזה הוא הכנה ליום השבת שבשבת כל היום בכללו הוא בחי' ומדרגת התשובה וכימות החול הוא רק הארה מעין זה בשעת תפלה:

Y esto constituye una preparación para el día de Shabat; pues en Shabat, todo el día en su conjunto corresponde al nivel y grado de teshuvá, mientras que en los días de semana solo hay un destello semejante a este durante la oración.

14 ד והנה יו"כ [יום כפור] נקרא שבת שבתון שהוא השבת של כל שבתות השנה שכל שבתות השנה הם חשובים נגדו כימות החול לגבי שבת שהוא עיקר יום התשובה ובכל השבתות מאיר הארה ממנו בלבד.

4. Ahora bien, Yom Kipur es llamado "Shabat Shabatón" (un Shabat de Shabatot), pues es el Shabat de todos los Shabatot del año: todos los Shabatot del año se consideran, en relación con él, como los días de semana en relación con Shabat. Pues es el día principal de teshuvá (retorno), y en todos los Shabatot solo brilla un destello de él.

15 וביאור הענין זה כי עיקר התשובה הוא ביול רצונו ולא הפכא מחשוכא לנהורא למעלה מהשגת שכלו ואית רצון ואית רצון כו'.

Y la explicación de este asunto es que la esencia de la teshuvá (retorno) consiste en anular su voluntad y transformar la oscuridad en luz, más allá del alcance de su intelecto. Y “hay voluntad y hay voluntad”, etc.

וביום כפור מתגלה רצון העליון ממדריגה יותר גבוה ונעלה וזהו לפני ה' תטהרו כלומר למעלה מבחינת הוי"ע עד מ"ש עד יעבור עמך ה' כו' כנ"ל.

Y en Yom Kipur se revela la voluntad suprema desde un nivel más alto y exaltado. Y esto es [lo que significa] “Ante Havaíá serán purificados”; es decir, por encima del nivel de Havaíá, en consonancia con lo escrito: “Hasta que pase Tu pueblo, Havaíá”, etc., como se mencionó antes.

16 ולכן אומרים ביום כפור סלח לנו כי הסליחה היא התגלות הרצון וכמשל אדם שמבקש מחבירו מחילה אפילו אם יודע שלא יעשה לו מאומה אעפ"כ [אף על פי כן] אינו רוצה שיהיה ברוגז עמו וענין הרוגז הוא הפיכת הרצון

Y por eso decimos en Yom Kipur: “Perdónanos” (selaj lanu), pues el perdón es la revelación de la voluntad. Es como en la analogía de una persona que le pide perdón a su compañero: aunque sabe que [el otro] no le hará nada, aun así no quiere que esté enojado con él (y el enojo consiste en que la voluntad se aparta);

רק רוצה שיטה רצונו אליו כך אנו מבקשים ומתפללים סלח לנו שיתגלה בחיי רצון העליון

sino que quiere que incline su voluntad hacia él. Así también nosotros pedimos y rezamos: “Perdónanos”, para que se revele el nivel de la voluntad suprema.

(ועד"ז נקרא התפלה צלותא דפ"י צלותא כמו אצלי ודוך שהוא לשון הטייה שיטה כביכול להיות גילוי רצון העליון ב"ה וכמ"ש מזה ע"פ תבנה ותכונן עיר סיחון).

(Y en este sentido la plegaria se llama tzelota, pues el significado de tzelota es como en “atzli vedo”, una expresión de inclinar: que Él incline, por así decirlo, para que haya una revelación de la voluntad suprema, bendito sea, como se explica acerca de esto en [el versículo] “Que sea edificada y establecida la ciudad de Sijón”).

וזהו סלחתי כדברך כלומר כמו שאתה מבקש כפי אתערותא דלתתא כך אתערותא דלעילא. וכדרך שאדם מבטל רצונו למטה מחשוכא לנהורא

Y esto es lo que significa “He perdonado conforme a tus palabras”: es decir, tal como tú pides; según el despertar desde abajo, así es el despertar desde arriba. Y tal como una persona anula su voluntad aquí abajo, pasando de la oscuridad a la luz,

כי הכל תלוי ברצון וכל מחשבות האדם ושכלו ומדותיו מתנהגים עפ"י [על פי] הרצון כך מתגלה אליו רצון העליון ב"ה כי אית רצון ואית רצון כנ"ל.

pues todo depende de la voluntad, y todos los pensamientos, el intelecto y los atributos emocionales (midot) de la persona se rigen según la voluntad; así, la voluntad suprema, bendito sea, se revela a ella, pues “hay voluntad y hay voluntad”, como se mencionó antes.

17 וזהו המרבה לסלוח שיש רבות מדרגות בסליחה לכל אחד ואחד כפי אשר הכין לבו והנה המדרגה היותר נעלה בביטול הרצון באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] הוא בחי' רעותא דליבא ופנימית הלב מחמת דעת ה' וכל מאמינים

Y esto es [lo que significa] «Quien perdona abundantemente»: hay muchos niveles de perdón, para cada persona según cómo haya preparado su corazón. Ahora bien, el nivel más elevado de auto-anulación de la voluntad mediante un despertar desde abajo es el nivel del deseo del corazón (re'usa de-liba) y de la dimensión interior (pnimiut) del corazón, que provienen del conocimiento de D'os; y «todos creen»

שהוא לבדו הוא ולית מחשבה תפיסא ביה כלל ובשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד.
que solo Él es, y ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto, y «en los cielos arriba y en la tierra abajo no hay nada más».

18 ואי לזאת אין לו שום רצון וחפץ זולתו וכמ"ש דוד המלך ע"ה [עליו השלום] מי לי בשמים וגו'

Y por eso no tiene ninguna voluntad ni deseo fuera de Él, como dijo el rey David, de bendita memoria: “¿A quién tengo en los cielos?”, etc.

וסלחתי כדברך כתיב שכך יתעורר מלמעלה שיתגלה רצון העליון ב"יה כמ"ש אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו אם יאדימו כתולע כצמר העליון יהיו וכמ"ש ושער רישי' [רישיה] כעמר נקא וזו היא כחי תשובה של יום הכפורים

Y está escrito: "He perdonado conforme a tus palabras": así se despertará desde arriba, de modo que se revele la voluntad suprema, bendita sea, como está escrito: "Si sus pecados fueran como la escarlata, se volverán blancos como la nieve; si fueran rojos como el carmesí, serán como la lana suprema", y como está escrito: "Y el cabello de Su cabeza era como lana limpia". Este es el nivel de la teshuvá (retorno) de Yom Kipur.

(וע' מענין זה דילבינו ברבות ויחי פצ"ט בפסוק ולבן שינים מחלב. ור"פ ויקרא בפסוק ההר הטוב הזה והלבנון פ' אמור פכ"ז.)

(Y véase sobre este asunto de "se volverán blancos" en [el Midrash] Rabá, Vaiejí, capítulo 99, sobre el versículo "y los dientes blancos por la leche"; y al comienzo de la parashá Vaikrá, sobre el versículo "esta buena montaña y el Líbano"; parashá Emor, capítulo 27;

במדבר פ' ב' נשא רפ"ח רפ"י ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה בפסוק כאהלי קדר ובפסוק חכו ממתקים ובפ' צוארך כמגדל השן כו' אפך כמגדל הלבנון. בשה"ש [בשיר השירים] סי' ז' ה' ועיין בזח"ב [בזהר חלק ב']

Bamidbar, capítulo 2; Nasó, comienzo del capítulo 8, comienzo del capítulo 10; y en Shir HaShirim Rabá, sobre el versículo "como las tiendas de Kedar", y sobre el versículo "su paladar es sumamente dulce", y sobre el versículo "tu cuello es como una torre de marfil", etc., "tu nariz es como la torre del Líbano", en Shir HaShirim, capítulo 7, [versículo] 5. Y véase el Zóhar, parte II)

(ד"כ ע"א כ"ז סע"ב [סוף עמוד ב] קל"ה א' ח"ג [חלק ג'] מ"וט א' נו"ן סע"ב [סוף עמוד ב] ס"ז א' דרמ"ח ב' ודרנ"ה ב')

(folio 20a; 27, final del lado b; 135a; parte III, 49a; 50, final del lado b; 67a; folio 248b y folio 255b).

ומש"ש [ומה שכתוב שם] (דרמ"ח ב') מענין לבון הלכתא יובן עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בד"ה קול דודי בפ' שמות ולכן נתנו בו לוחות אחרונות כי

Y lo que allí está escrito (folio 248b) acerca del "blanqueamiento de la halajá" (libún hiljatá) se entenderá conforme a lo escrito en el discurso que comienza "La voz de mi Amado", en la parashá Shemot. Y por eso se entregaron las segundas Tablas en ese día [Yom Kipur]; pues

הנה עיקר הלוחות הוא אנכי ולא יהיה לך שהם כללות הדברות וכללות כל התורה כולה אנכי כללות מצות עשה ולא יהיה לך כללות מצות ל"ת [לא תעשה].

He aquí que la esencia de las Tablas es "Yo soy" (Anoji) y "No tendrás", que son la expresión general y colectiva de los Mandamientos y de toda la Torá en su totalidad: "Yo soy" abarca todas las mitzvot positivas, y "No tendrás" abarca todas las prohibiciones.

וביאר הענין כי פי אנכי מי שאנכי הוא בחי עצמותו ומהותו ית' כביכול נתגלה להיות אלהיך להיות שורה ומתגלה בך ע"י בחינת הוי"ה שהוא בחי צמצום והתפשטות כו'

Y la explicación del asunto es que el significado de "Yo soy" ("Yo, Quien soy") es que el nivel de Su esencia y Su ser, bendito sea, por así decirlo, se reveló para ser "tu D'os", para reposar y revelarse en ti, mediante el nivel de Havaíá, que es el nivel de tzimtzum (contracción) y expansión, etc.

(ועמ"ש מזה גבי חג שבועות בד"ה וידבר אלקים כו' אנכי כו' ובד"ה כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך כו')

(Y véase lo escrito sobre esto con respecto a la festividad de Shavuot, en el discurso que comienza «Y habló D'os», etc., «Yo soy», etc., y en el discurso que comienza «Porque este mandamiento que Yo te ordeno», etc.)

וכמה ריבוי רבבות צמצומים והתפשטות כו' עד שיהיה בחי אלהיך והיינו ע"י כי אשר קדשנו במצותיו בקדש העליון למעלה מבחי קדוש כו'

Y cuántas miríadas y miríadas de contracciones y expansiones, etc., se requieren hasta que se alcance el nivel de «tu D'os». Y esto se logra mediante [las mitzvot], pues «Quien nos ha santificado con Sus mitzvot» [es] con la santidad suprema (Kodesh), por encima del nivel de Kadosh (santo), etc.

כי רמ"ח מצות עשה הם רמ"ח אברים דמלכא הם רמ"ח המשכות אור א"ס ב"ה כמשל באברים שבאדם שבהם מתפשט הדם הוא הנפש והחיות כו'

Pues los 248 mandamientos positivos son los 248 «miembros del Rey»; son 248 emanaciones de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, como en la analogía de los miembros de una persona, por los que se extiende la sangre, que es el alma y la fuerza vital, etc.

וזהו שמברכין קודם כל מצוה בא"י [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם] אשר קדשנו במצותיו פי מלך העולם שהעולם הוא מבחי' מלכותו ית'

Y por eso, antes de cada mitzvá, bendecimos: «Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os, Rey del mundo, que nos ha santificado con Sus mitzvot». El sentido de «Rey del mundo» es que el mundo proviene del nivel de Su soberanía (Maljut), bendito sea;

אבל אותנו קדשנו במצותיו והגיענו לבחי' קדש העליון ובחינת אנכי מי שאנכי כו' ודרך כלל נחלקים לג' בחינות תורה ועבודה וגמ"ח [וגמילות חסדים] גמ"ח [גמילות חסדים] קו ימין מלמעלה למטה ועבודה קו שמאל ממטה למעלה שמאלו תחת לראשי.

pero a nosotros nos ha santificado con Sus mitzvot y nos ha elevado al nivel del Kodesh supremo y al nivel de «Yo, Quien soy», etc. Y, en términos generales, se dividen en tres categorías: Torá, avodá (servicio Divino) y actos de bondad (guemilut jasadim). Los actos de bondad corresponden a la línea derecha, de arriba hacia abajo; y la avodá, a la línea izquierda, de abajo hacia arriba: «Su izquierda está bajo mi cabeza».

פירוש שמרים ראשו למעלה מבחי' השגת שכלו ותורה קו אמצעי כו' כמ"ש במ"א (וע' מזה בד"ה אני ה' אלקיכם דפ' ציצית ובד"ה לסוסתי ובד"ה נאו לחייך בתורים) ולא יהיה לך כללות ל"ת [לא תעשה]

Es decir, eleva su cabeza por encima del nivel que alcanza su intelecto. Y la Torá es la línea media, etc., como se explica en otro lugar (y véase sobre esto en el discurso que comienza «Yo soy Havaíá, su D'os», de la sección de tzitzit, y en el discurso que comienza «A mi yegua», y en el discurso que comienza «Tus mejillas son hermosas con sartas»). Y «No tendrás» es la expresión general y colectiva de las prohibiciones,

כי עוונותיכם מבדילים ביניכם לבין אלהיכם שעבירה מטמטמת לבו של אדם ואינו שורה ומתגלה אור ה' על נפשו וזהו לא יהיה לך אלהים אחרים על פני

pues «sus iniquidades separan entre ustedes y su D'os», porque una transgresión embota el corazón de la persona, y la luz de D'os no reposa ni se revela sobre su alma. Y este es [el sentido de] «No tendrás otros dioses delante de Mi rostro (al panai)»;

כי כל העבירות נקראו בשם אלהים אחרים שכל העושה עבירה בורא קטיגור כו' והוא מקליפות וסטרא אחרא והזהיר הכתוב שלא יהיה לך כח הסט"א [הסטרא אחרא] על פני.

pues todas las transgresiones son llamadas «otros dioses», porque «quien comete una transgresión crea un acusador», etc., y este proviene de las kelipot (cáscaras) y de la sitra ajra (el otro lado). Y el versículo advirtió que no se tenga el poder de la sitra ajra «delante de Mi rostro».

פִּי שֶׁהֵם הַמוֹנְעִים וּמַבְדִּילִים אֶת פְּנֵי דֵהִינּוּ גִילּוֹי הַשְּׂרָאָתוֹ וְכַמִּיִּשׁ יָאֵר ה' פְּנֵי אֵלֶיךָ יִשָּׂא ה' פְּנֵי

Es decir, que son aquello que retiene y separa «Mi rostro», esto es, la revelación de Su presencia, como está escrito: «Que Havaíá haga resplandecer Su rostro sobre ti»; «Que Havaíá alce Su rostro».

(וְעַמִּיִּשׁ מַעֲנִין עַל פְּנֵי סִדִּיָּה זָכוֹר אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת לִקְדָּשׁוֹ וּבְבִיאוֹר עִיִּפּ יִבְיֹאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת גְּבִי הַסֵּתֶר אֶסְתִּיר פְּנֵי בְיוֹם הַהוּא).

(Y véase lo escrito acerca del tema de «delante de Mi rostro», al final del discurso que comienza «Recuerda el día de Shabat para santificarlo», y en la explicación sobre [el versículo] «Que traigan vestiduras reales», respecto de «Ocultaré ciertamente Mi rostro en aquel día».)

וְהִנֵּה לִוְחוֹת הָרִאשׁוֹנוֹת נִתְּנוּ בַּשְּׁבֻעוֹת בְּקוֹלוֹת וּבִרְקִים וּלְכֵן לֹא נִתְקִימוּ כִּי עֲנִין הָרַעַשׁ בְּקוֹלוֹת וּבִרְקִים הוּא מִבְּחֵי עֲלֵמָא דַּאֲתַגְלִיָּא וְיֵשׁ מִשֵּׁם יְנִיקָה לַחִיצוֹנִים עִיִּי יִרִידַת הַמַּדְרָגוֹת וְהַשְׁתַּלְשְׁלוֹת הָעוֹלָמוֹת וְהַהִיכָלוֹת.

Ahora bien, las primeras Tablas fueron entregadas en Shavuot, entre truenos y relámpagos, y por eso no perduraron. Pues el tumulto de los truenos y relámpagos pertenece al nivel del mundo revelado (alma de-itgalya), y de allí las fuerzas externas reciben sustento, a través del descenso de los niveles y de la cadena descendente de los mundos y los palacios (hishtalshelut).

וְכַמִּיִּשׁ רַגְלִיָּה יוֹרֹדַת מוֹת וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מַשְׁלָה. מִשְׁאִיִּכ לִוְחוֹת אַחֲרוֹנוֹת נִתְּנוּ בַּחֲשָׁאִי כְּדַכְתִּיב וְאִישׁ לֹא יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגוֹי

Como está escrito: «Sus pies descienden a la muerte», y «Su reino domina sobre todo». En cambio, las segundas Tablas fueron entregadas en silencio, como está escrito: «Y ningún hombre subirá contigo», etc.,

לִפִּי שֶׁהֵם בְּחֵי פְּנִימִית הַלֵּב בְּחֵי עֲלֵמָא דַּאֲתַכְסִּיָּא בְּחֵי רַעוּתָא דְּלִיבָא שְׂאִין שֵׁם אַחִיזָה וְיִנִּיקָה לְסִטִּיָּא [לְסִטְרָא אַחֲרָא] כָּלֵל

porque son el nivel de la dimensión interior del corazón, el nivel del mundo oculto (alma de-itkas-ya), el nivel del deseo del corazón (re'uta de-liba), donde la sitra ajra no tiene absolutamente ningún dominio ni sustento.

(ועמ"ש מזה בפרשה תבא בד"ה היום הזה ועיין בזה ח"א [חלק א'] (ד"נ ע"ב) ובסה"מ [ובספר הדרת מלך] (סי' קל"ח) ובפרשה תרומה (קל"ו א') ובפי' שמיני (דל"ט א').

(Y véase lo escrito sobre esto en la parashá Ki Tavó, en el discurso que comienza «Este día»; véase también el Zohar, Parte I) (folio 50b), y Sefer Hadrás Melech (sección 138), y la parashá Terumá (136a), y la parashá Sheminí (folio 39a).

וע' מענין מעלת לוחות האחרונות ברכות פ' כי תשא פמ"ו גבי ויגד לך תעלומות חכמה כו'. וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עי קר הצעקה בלב עיין בזה פ' שמות (ד"כ רע"א):

Y véase acerca de la superioridad de las segundas Tablas en Midrash Rabbá, parashá Ki Tisá, capítulo 46, respecto de «Y Él te revelaría los secretos de la sabiduría», etc. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «La esencia del clamor está en el corazón»; véase el Zohar, parashá Shemot (folio 20, comienzo de la cara a).

19 ה וזהו ענין ויבא כגשם לנו כי הנה הגשם יורד בענן המכסה שמים בעבים ועבים נתהוו מאדים אשר יעלה מן הארץ להיות הענן והחושך

5. Y este es el sentido de “Él vendrá a nosotros como la lluvia”. Pues he aquí que la lluvia descien-
de en una nube, “que cubre los cielos con nubes”; y las nubes se forman a partir de vapores que
“suben de la tierra”, para que haya nube y oscuridad.

דהיינו שישים אל לבו ריחוקו מאור פני ה' והסתר אורו ית' ישת חשך סתרו וכל נהורין מתחשכין
קמיה דלית מחשבה תפיסא ביה.

Es decir, que tome a pecho cuán lejos está de la luz del semblante de D'os y cuán oculta está Su luz,
bendito sea: “Puso la oscuridad como Su escondite”, y “todas las luces se oscurecen ante Él”, pues
ningún pensamiento puede aprehenderlo.

ואזי מרחוק ה' נראה באתערותא דלעילא שיבא כגשם לנו הוא חסד עליון ואהבה רבה שלמעלה לדבקה
בה' אחד בגילוי אור א"ס ב"ה על נפשו בחי' רצון העליון

Y entonces, “Desde lejos Havaíá se le apareció”, mediante un despertar desde arriba (isarusa di-
le'eila), para que “Él venga a nosotros como la lluvia”: esto es la bondad suprema y el gran amor
(ahavá rabá) que viene de arriba, para adherirse a D'os, [que es] Uno, con la revelación de la Luz
Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, sobre su alma, el nivel de la voluntad suprema.

(ועמ"ש מענין זה איך שהמרירות מהריחוק גורם התגלות אהבה רבה בד"ה אתם נצבים גבי ושקל בפלס הרים)

(Y véase lo escrito sobre este tema, acerca de cómo la amargura por la distancia provoca la revelación del gran amor, en el discurso que comienza “Ustedes están de pie”, respecto de “Y pesó las montañas en una balanza”).

וזהו יערוף כמטר לקחי לקחי שלוקחין אותו שע"י המצות אשר קדשנו במצותיו לוקחין אותו כביכול ממש וממשיכין אור א"ס ב"ה ממש כי רמ"ח מצות עשה רמ"ח המשכות אברין דמלכא

Y este es el sentido de “Mi enseñanza (likjí) goteará como la lluvia”: likjí, aquello que se toma (lok-jín). Pues por medio de las mitzvot, “que nos santificó con Sus mandamientos”, se lo toma a Él mismo, por así decirlo, literalmente, y se hace descender la Luz Infinita, bendito sea, literalmente. Pues los 248 mandamientos positivos son 248 descensos, “los miembros del Rey”;

כמו למשל האוחז באדם באחד מאבריו ומושכו אליו נמשך כולו אליו כך כביכול על ידי המצות שהם אברין דמלכא ממשיכין כביכול הארה והשפעה מאור א"ס ב"ה ממש

así como, por ejemplo, quien toma a una persona por uno de sus miembros y la atrae hacia sí, atrae hacia sí a la persona entera. Del mismo modo, por medio de las mitzvot, que son “los miembros del Rey”, se hace descender, por así decirlo, un rayo y una efusión de la Luz Infinita, bendito sea, misma.

ואף שהמצות הם בענינים גשמיים [גשמיות / גשמית] בחי' חיצונית מ"מ נתפס ונקלט בהם החיות אור א"ס ב"ה המתלבש בהם כמו למשל אברים שבהם מתפשט חיות הדם הוא הנפש.

Y aunque las mitzvot consisten en asuntos físicos, que pertenecen al nivel de la dimensión exterior (jitzoniut), sin embargo, la fuerza vital —la Luz Infinita, bendito sea— que está investida en ellas queda contenida y absorbida en ellas; como, por ejemplo, los miembros, en los cuales se difunde la fuerza vital de la sangre, que es el alma.

20 וזהו יערוף כמטר בחי' עורף בחי' חיצונית וע"י כן לקחי לוקחין אותו ממש כביכול והיינו כמטר וכגשם

Y esto es [lo que significa] “goteará (yaarof) como la lluvia”: el nivel de oref (“la nuca”), el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut); y por medio de esto, likji, se lo toma a Él mismo, por así decirlo. Y esto es “como la lluvia” (kamatar y kegueshem),

דהיינו ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בבחי' תשובה מ עומקא דליבא להיות ואד יעלה מן הארץ המכסה שמים בעבים וגוי מרחוק הי' נראה כוי כנ"ל.

es decir, mediante un despertar desde abajo (isaruta dil tataá) en forma de teshuvá (retorno) desde lo profundo del corazón, de modo que "un vapor suba de la tierra", "que cubre los cielos con nubes", etc., "Desde lejos apareció Havaíá", etc., como se mencionó arriba.

(ובפי' האזינו השמים כוי יערוף כמטר י"ל [יש לומר] עוד כי השמים היינו המדות עליונות דאצילות הנק' זעיר אנפין דאצילות כמ"ש בזהר פ' האזינו)

(Y acerca del significado de "Presten oído, cielos", etc., "goteará como la lluvia", puede decirse además que "los cielos" son los atributos emocionales (midot) superiores del Mundo de Atzilut (Emanación), llamados Zeir Anpín de Atzilut, como está escrito en el Zohar, Parshat Ha'azinu)

(דרצ"ו ב') השמים שמים עילאין אינון דאשתמודען דאקרון שמא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] כוי ותשמע הארץ ארץ עילאה כוי

(folio 296b): "Los cielos": estos son los cielos superiores, que se sabe que son llamados el Nombre del Santo, bendito sea", etc.; "Y que la tierra escuche": la tierra superior", etc.,

היא מדת מלכותו ית' ומרע"ה [ומשה רבינו עליו השלום] אמר להם האזינו ואדברה פי' שעל ידי התומ"צ [התורה ומצות] ממשיך בהם אור א"ס כ"ה מלמעלה מעלה מבחי' שמים

que es el atributo de Su soberanía (Maljut), bendito sea. Y Moshé, nuestro maestro, la paz sea con él, les dijo: "Presten oído... y hablaré"; es decir, que por medio de la Torá y las mitzvot él atrae hacia ellos la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, desde muy por encima del nivel de los cielos,

דהיינו מבחי' ישת חשך סתרו שהוא בחינת כתר עליון ונקרא אריך אנפין וע"ז נאמר יערוף כמטר לקחי וכמ"ש בזהר ס"פ ויקרא (דכ"ה סע"ב [סוף עמוד ב])

es decir, desde el nivel de "Hizo de la oscuridad Su escondite", que es el nivel de Kéter (la Corona) supremo y se llama Arij Anpín. Y acerca de esto se dice: "Mi enseñanza goteará como la lluvia", como está escrito en el Zohar al final de Parshat Vayikrá (folio 25, final del lado b):

שזהו ענין הרעיפו מים ממעל ממעל ודאי מעתיקא קדישא קא אתיאי ולא מההוא אתר דאקרי שמים כוי
que este es el significado de "Destilen, cielos, desde lo alto": "Desde lo alto": ciertamente proviene de Atika Kadisha (el Anciano Sagrado), y no de aquel lugar llamado 'cielos'", etc.

ועי"ש במק"מ [במקדש מלך] והיינו שמשם נמשך בבחי' שמים להיות הגשם והמטר יורד מבחי' שמים לבחי' ארץ.

Y véase allí en el Mikdash Melej. Es decir, desde allí se atrae hacia el nivel de los cielos, para que la lluvia (gueshem y matar) descienda del nivel de los cielos al nivel de la tierra.

אבל שרש המשכה זו באה מלמעלה וממעל מבחי' שמים וע"כ נאמר האזינו השמים כו' לבחי' המשכה עליונה זו דיערוף כמטר לקחי.

Pero la raíz de esta emanación proviene de arriba y más allá del nivel de los cielos. Por eso está dicho: "Escuchen, cielos", etc., refiriéndose a este nivel de emanación suprema: "Mi enseñanza caerá como la lluvia".

וז"ש [וזהו שכתוב] במדרש פ' האזינו ובקהלת רבה (דצ"ב ע"ד) בפסוק ידעתי כי כל אשר יעשה וז"ל [וזה לשונו] גזר הקב"ה שיהיו השמים מקלסין אותו שנא' [שנאמר] השמים מספרים כבוד אל עמד משה ושיתקן שנאמר האזינו השמים ואדברה עכ"ל [עד כאן לשונו].

Y esto es lo que está escrito en el Midrash sobre la parashá Haazinu y en Kohelet Rabá (folio 92, column d), acerca del versículo "Sé que todo cuanto Él hace"; estas son sus palabras: "El Santo, bendito sea, decretó que los cielos lo alabaran, como está dicho: 'Los cielos proclaman la gloria de D'os'. Moshé se puso de pie y los hizo callar, como está dicho: 'Escuchen, cielos, y hablaré'". Fin de la cita.

ועיין מזה ג"כ ברבות בראשית פ"ה והיינו לפי שמשה המשיך בהשמים מבחינה שלמעלה מעלה מבחי' שמים עצמן

Véase también sobre esto en [Midrash] Rabá, Bereshit, capítulo 5. Esto se debe a que Moshé hizo descender en los cielos desde un nivel muy por encima del nivel de los propios cielos.

והנה החכם אינו מדבר בפני מי שגדול ממנו בחכמה כו' וזהו שעמד משה ושיתקן לקבל מבחי' המשכה וגילוי זה הגדול מהם עצמן.

Ahora bien, "el sabio no habla ante quien es mayor que él en sabiduría", etc. Y por eso Moshé se puso de pie y los hizo callar: para que recibieran de este nivel de emanación y revelación, que es superior a ellos mismos.

21 ועדי' נת' [נתבאר] במ"א בענין קי"ס [קריעת ים סוף] דאגלדו מיא כי איידי דטריד למבלע לא פליט בד"ה ששת ימים תאכל מצות ועמ"ש מענין מוריד הגשם בביאור ע"פ תורה צוה לנו משה מורשה כו'.

Y en esta misma línea se explicó en otro lugar, respecto de la partición del Mar de Juncos, que “las aguas se congelaron”, pues “como está ocupado en tragar, no expulsa”, en el maamar que comienza “Durante seis días comerán matzot”. Y véase lo escrito acerca de “Él hace descender la lluvia” en la explicación sobre [el versículo] “Moshé nos ordenó la Torá, herencia”, etc.

ועי' בזהר פ' ואתחנן (דרס"ג ע"א) ע"פ שמע ישראל דק"ש [דקריאת שמע] כתיב האזינו השמים אוף הכא שמע ישראל וכולא חד מלה הוא וע"ש במק"מ [במקדש מלך].

Y véase el Zohar, Parshat Vaetjanán (folio 263a), sobre [el versículo] “Escucha, Israel”, del Shemá: “Está escrito: ‘Presten oído, cielos’; también aquí: ‘Escucha, Israel’, y todo es un mismo asunto”. Y véase allí en el Mikdash Mélej.

והיינו כי בק"ש [בקריאת שמע] ממשיכים ג"כ מבחי' זו וזהו ענין הוי' אלקינו הוי' אחד ולזה אמר שמע ישראל דלעילא לבחי' המשכה עליונה ועצומה זו וכו'.

Es decir, en el Shemá también se atrae de este nivel; y este es el sentido de “Havaiá es nuestro D'os, Havaiá es Uno”. Por eso dice “Escucha, Israel”, dirigiéndose al Israel de lo alto, para que reciba este flujo superior e inmenso, etc.

אך הנה כדי להיות המשכה עליונה זו מבחי' כתר ישת חושך סתרו זהו ע"י ודא יעלה מן הארץ שהוא בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כנ"ל והיא המרירות מהחושך המסתיר אורו ית'

Pero, he aquí que, para que este flujo superior provenga del nivel de Kéter (la Corona), “Él hizo de la oscuridad Su escondite”, se requiere “una neblina subió de la tierra”, que es el nivel de un despertar desde abajo, como se mencionó antes; y este es el amargor ante la oscuridad que oculta Su luz, bendito sea.

ולכן אתערותא דלתתא זו עולה עד בחינת החושך העליון שלמעלה מהאור דח"ע [דחכמה עילאה] והוא בחי' ישת חשך סתרו שמזה נמשך להיות הגשם

Por eso, este despertar desde abajo asciende hasta el nivel de la oscuridad superior, que está por encima de la luz de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), el nivel de “Él hizo de la oscuridad Su escondite”; de allí se atrae la lluvia,

יורד בענן אשר שרש הענן ההוא נמשך מבחי' ישת חשך סתרו ועמ"ש מזה ר"פ ויקרא בענין כי שכן עליו הענן כו'.

para que descienda en una nube, cuyo origen se atrae del nivel de “Él hizo de la oscuridad Su escondite”. Y véase lo escrito acerca de esto al comienzo de Parshat Vayikrá, respecto de “porque la nube descansó sobre él”, etc.

22 וזהו ענין כי עם קשה עורף הוא וסלחת. דאיתא במדרש דקשה עורף לשבח קאמר היינו החיזוק בעבודת ה' למעלה מהשכל ועי"ז ממשיך בחי' יערוף כמטר כו'

Y este es el sentido de “Pues es un pueblo de dura cerviz (kesheh oref), y Tú perdonarás”. Porque se afirma en el Midrash que “de dura cerviz” se dice como elogio: es decir, firmeza en el servicio a D'os por encima del intelecto; y mediante esto se atrae el nivel de “destilará (ya'arof) como la lluvia”, etc.

ועד"ז בקי"ש [בקריאת שמע] שכדי להיות ההמשכה הוא ע"י בחי' תשובה והרוח תשוב כו' כמבואר לעיל באריכות וע' מענין ואד יעלה ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' צו (דכ"ח סע"ב [סוף עמוד ב])

Y de modo similar en el Shemá: para que haya una atracción hacia abajo, esta se produce mediante el nivel de teshuvá (retorno), “y el espíritu volverá”, etc., como se explicó extensamente más arriba. Véase también acerca del tema de “Y subió una neblina” en la Raaya Mehemna, Parshas Tzav (folio 28, final del lado b).

והנה בחי' תול כטל זהו עוד המשכה עליונה יותר כדלקמן. אך אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] לא עם הארץ חסיד ולא בור ירא חטא.

Ahora bien, el nivel de “destilará como el rocío” es una atracción hacia abajo aún más elevada, como [se explicará] más adelante. Sin embargo, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Un ignorante (am ha'aretz) no puede ser piadoso (jasid), ni un zafio puede ser temeroso del pecado”.

פ"י שא"א להמשיך בחי' חסיד והארה מבחי' רב חסד בחי' אהבת ה' אור א"ס ב"ה על נפשו בחי' גשם ומטר הנ"ל כשהוא עם הארץ שאין לו תורה

Es decir, es imposible atraer el nivel de jasid —un rayo del nivel de “y abundante en bondad (Jésed)”, el nivel del amor a D'os, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea— sobre su alma, el nivel de la lluvia (geshem y matar) mencionado más arriba, cuando es un am ha'aretz que no tiene Torá.

כי אור א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מבחי חכמה מאיר ונמשך למטה בבחי השתלשלות דוקא מעלה לעילה כו' (ועמ"ש מענין ולא ע"ה [עם הארץ] חסיד בביאור ע"פ וקבל היהודים)

Pues la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está muy por encima del nivel de Jojmá (sabiduría), ilumina y se atrae hacia abajo únicamente mediante la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de causa en causa, etc. (Véase también lo escrito acerca del tema de "ni un am ha'aretz puede ser piadoso" en la explicación sobre [el versículo] "Y los judíos aceptaron".)

ולכן מתלבש בחכמה תחלה וכמ"ש בזה"ק [בזהר הקדוש] תלת קשרין קוב"ה [קודשא בריך הוא] ואורייתא וישראל ישראל מתקשראן באורייתא כו'.

Y por eso primero se inviste en Jojmá, como está escrito en el santo Zohar: "Tres vínculos: el Santo, bendito sea, la Torá e Israel; Israel está ligado a la Torá", etc.

וזהו האזינו השמים הוא בחי תושב"כ [תורה שבכתב] שם מים הוא בחי חכמה עילאה כמו מים שאין להם גוון כו'.

Y este es el sentido de "Presten oído, cielos (shamayim)": es el nivel de la Torá Escrita; sham mayim ("allí hay agua"), que es el nivel de la Jojmá suprema, como el agua, que no tiene color, etc.

23 וכך הוא ענין תרוה שבכתב שהוא בחי חכמה עילאה כמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] רע"ק [רבי עקיבא] היה דורש על כל קוץ וקוץ תלין שכל קוץ וקוץ הוא מרמז על כמה עניני חכמה עילאה נפלאה עצמו מספר

Y así también es el asunto de la Torá Escrita, que corresponde al nivel de la Jojmá superior, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Rabí Akiva exponía montones y montones [de leyes] a partir de cada coronita". Pues cada coronita alude a muchos asuntos de la Jojmá superior, maravillosos e incontables;

וכן כל תמונה וצורת אותיות וטעמיהן ותגיהן ונקודותיהן כולם בחכמה נפלאה למעלה מעלה עד אין קץ ותכלית.

y asimismo cada forma y configuración de las letras, sus signos de cantilación, sus coronitas y sus signos vocálicos: todo ello pertenece a una sabiduría maravillosa, cada vez más elevada, sin fin ni límite.

24 ואדברה הוא לשון הנהגה והמשכה כמו ידבר עמים תחתינו והיינו כדי להמשיך לישראל בחיי כמטר

לקחי צריך להיות תחלה האזינו השמים ותשמע הארץ הוא בחיי תורה שבע"פ [שבעל פה]

Y "hablaré" (va'adabrah) es una expresión de conducir y atraer, como en "Conducirá (yadber) a los pueblos bajo nuestro dominio". Es decir, para atraer a Israel el nivel de "Mi enseñanza como la lluvia", primero debe haber "Presten oído, cielos" y "que la tierra escuche", que es el nivel de la Torá Oral,

שהיא מקבלת מתושב"כ [מתורה שבכתב] שע"י תושב"כ [תורה שבכתב] ושבע"פ [ושבעל פה] יערוף כמטר לקחי וגוי הוא האהבה בהתגלות אור ה' על נפשו.

que recibe de la Torá Escrita. Pues por medio de la Torá Escrita y la Torá Oral, "Mi enseñanza caerá como la lluvia", etc., que es el amor, cuando la luz de D'os se revela sobre su alma.

משא"כ כשאין לו תורה אין אור האהבה שורה ומתגלה בנפשו כי תלת קשרין מתקשראן דא בדא קוב"ה [קודשא בריך הוא] ואורייתא וישראל.

En cambio, cuando no tiene Torá, la luz del amor no reposa ni se revela en su alma, pues "tres vínculos están enlazados uno con otro: el Santo, bendito sea, la Torá e Israel".

ישראל מתקשראן באורייתא ואורייתא בקוב"ה [בקודשא בריך הוא] (ועמ"ש בד"ה כי עמך מקור חיים בענין פי המשפילי לראות בשמים ובארץ ובענין השקיפה ממעון קדשך מן השמים כו' ע"ש ועמ"ש ע"פ השמים כסאי והארץ הדום רגלי):

Israel está enlazado con la Torá, y la Torá con el Santo, bendito sea" (y véase lo escrito en el discurso que comienza "Pues contigo está la fuente de la vida", acerca del significado de "Quien se humilla para mirar los cielos y la tierra", y acerca del tema de "Mira desde Tu santa morada, desde los cielos", etc. Véase allí. Y véase lo escrito sobre [el versículo] "Los cielos son Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies").

25 ו והנה כל הנ"ל בחיי גשם ומטר זהו בקשת כנ"י [כנסת ישראל] דהיינו שיהיה נמשך ע"י אתעדל"ת

[אתערותא דלתתא].

6. Ahora bien, todo lo dicho antes sobre el aspecto de la lluvia (geshem y matar) es la petición de la Congregación de Israel (Knesset Israel): es decir, que sea atraída por medio de un despertar desde abajo.

אך הקב"ה השיב לה אהיה כטל טל הוא בחי' ומדרגה גבוה מאד נעלה מה שא"א להמשיך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שאין כח במעשה התחתונים לעורר את האהבה הגדולה הזאת ואעפ"כ [ואף על פי כן] אחרי התעוררות מעשה התחתונים שיבא כגשם כו'

Pero el Santo, bendito sea, le respondió: «Seré como el rocío». El rocío es un nivel y un grado muy elevados, que es imposible atraer por medio de un despertar desde abajo, pues las acciones de los seres inferiores no tienen poder para despertar este gran amor. Sin embargo, después del despertar provocado por las acciones de los seres inferiores, de modo que «Él vendrá como la lluvia», etc.,

אזי מאליו וממילא נמשך בחי' הטל והוא בחי' חג הסוכות וסוכה תהיה לצל יומם וכתוב הי' צלך ובצל ידי כסיתך בחי' וימינו תחבקני (ואפשר לומר שגם ע"פ לה"ק [לשון הקודש] יש שייכות סוכה לטל והוא ע"פ מ"ש בנחמיה)

entonces, por sí solo y como consecuencia natural, se atrae el nivel del rocío. Este es el nivel de la festividad de Sucot: «Y una sucá será para sombra durante el día». Y está escrito: «Havaia es tu sombra» y «A la sombra de Mi mano te cubrí», el nivel de «Y Su diestra me abraza». (Y es posible decir que también en la Lengua Sagrada hay una conexión entre sucá y tal («rocío»), conforme a lo escrito en Nejemias

(סי' ג' ט"ו) יבננו ויטללנו דפירושו כמו סוכה כמ"ש בשרשים וכ"כ [וכן כתב] במצודת ציון שהוא ענין צל (capítulo 3, [versículo] 15): «La construyó y la cubrió (vi'tal'lenu)», que significa como una sucá, según está escrito en el Shorashim; y así escribió también el Metzudat Tziyon: que se refiere a la sombra.

כי בצל קורתי (בראשית י"ט) תרגם אונקלוס בטלל וכן בגמרא (פ"ג [פרק ג'] דסוכה דל"א) האי כשורה דמטללתא

Pues «a la sombra de mi techo» (Bereshit 19), Onkelos lo traduce como betelal; y así también en la Guemará (capítulo 3 de Sucá, folio 31): «esta viga de la cubierta (metalalta)».

וזהו תזל כטל ואזי יוכלו לבא לבחי' אמרתי להיות האמירה שלי ע"ד ואשים דברי בפיך ופי יגיד תהלתך יגיד מאליו וממילא כנ"ל

Y esto es [lo que significa] «destilará como el rocío»; entonces podrán alcanzar el nivel de «mi palabra» (imrati), de modo que la palabra sea Mía, en el sentido de «Y puse Mis palabras en tu boca» y «Mi boca proclamará Tu alabanza»: proclamará por sí sola y como consecuencia natural, como se mencionó antes.

(וזהו ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתיו שבחיו דברי שבפיו שזהו ענין כטל אמרתי זהו ענין ובצל ידי כוי בחי' א' עם חג הסוכות ועמ"ש מזה בד"ה ביום השע"צ [השמיני עצרת] עו' [ועי' בזהר בראשית])

(Y esto es [lo que significa] «Y puse Mis palabras en tu boca, y a la sombra de Mi mano te cubrí»: el nivel de «Mis palabras en tu boca», que es el sentido de «mi palabra como el rocío», corresponde a «y a la sombra de Mi mano», etc.; es un mismo nivel que la festividad de Sucot. Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «En el octavo día, una atzeret». Véase asimismo el Zóhar, Bereshit)

(דף ד' סע"ב [סוף עמוד ב]) ובפ' צו (דל"ה ע"א) והנה סיפיה דקרא הוא לנטוע שמים וליסוד ארץ ולאמר לציון עמי אתה.

(folio 4, final del lado b), y en la parashá Tzav (folio 35a). Ahora bien, el final del versículo dice: «para plantar los cielos, establecer los cimientos de la tierra y decir a Tzión: “Tú eres Mi pueblo”».

והיינו שבחיו טל נמשך בבחי' שמים וארץ וכמש"כ [וכמה שכתוב] האזינו השמים כוי תזל כטל כוי ועי"ז לאמר לציון כוי וכנ"ל בענין השקיפה כוי וברך כוי

Es decir, el nivel del rocío es atraído al nivel de los cielos y la tierra, como está escrito: “Escuchen, cielos...”, etc., “destilará como el rocío...”, etc.; y mediante esto, “para decir a Tzión...”, etc., como se mencionó antes a propósito de “Mira desde...”, etc., “y bendice...”, etc.

ולכן אין הטל נפסק כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לפי שמקורו מאד נעלה ממעשה התחתונים ואתערותא דלתתא שאין מגיעים אלא עד מקור נשמות ישראל ומזליהם העליון.

Por eso el rocío nunca cesa, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria; pues su fuente está muy por encima de los actos de los seres inferiores y del despertar desde abajo, que solo llegan hasta la fuente de las almas de Israel y de sus mazalot superiores.

אכן הטל יורד ונמשך מאור עליון הנק' טלא דבדולחא כמ"ש כי טל אורות טלך (בישעיה ס"י כ"ו י"ט) (ועי' בזח"א [בזהר חלק א])

Sin embargo, el rocío desciende y es atraído de una luz suprema llamada “el rocío cristalino” (tala de-vedolcha), como está escrito: “Pues Tu rocío es rocío de luces” (en Isaías, capítulo 26, [versículo] 19) (y véase el Zohar, Parte I)

(דק"ל סע"ב [סוף עמוד ב] ודרל"ב א') דפי אורות ממש מאינן נהורין עילאין דנהרין לעילא כו' וח"ג [וחלק ג']
(דקכ"ח ב') אורות נהורא דחורתא דעתיקא כו'

(folio 130, final del lado b, y folio 232a), donde se explica que “lucos” significa lucos en sentido literal: “de aquellas lucos supremas que brillan arriba”, etc.; y Parte III (folio 128b): “‘Lucos’: la luz de la blancura de Atika”, etc.,

הה"ד [הדא הוא דכתיב] ועינו כעין הבדולח כו' שהוא למעלה מעלה מבחי המזלות שהן נוצר חסד ונקה כו'
כמ"ש בזה"ק [בזהר הקדוש] כו'

como está escrito: “Y su apariencia era como la apariencia del bedolaj (cristal)”, etc.; esto está muy por encima del nivel de los mazalot, que son “Notzer Jésed” (“Él preserva la bondad”) y “Ve-naké” (“y Él purifica”), etc., como está escrito en el santo Zohar, etc.

(וזהו שבברכת יעקב נאמר ויתן לך האלקים מטל השמים כו' שזהו למעלה מעלה מבחי שרש נש"י
[נשמות ישראל] מצד עצמן שהוא מבחינת המזלות ובהר פ' תזריע) (דמ"ט ע"א) גבי הזה עליהם מי חטאת
שיורי טלא דבדולחא.

(Y por eso, en la bendición de Yaakov se dice: “Que Elokim te dé del rocío de los cielos”, etc.; pues esto está muy por encima del nivel de la raíz de las almas de Israel por sí mismas, que proviene del nivel de los mazalot. Y en el Zohar, parashá Tazria) (folio 49a), a propósito de “Rocía sobre ellos aguas de purificación”: “los restos del rocío cristalino”.

וזהו ההמשכה שמבחי מזל ונוצר חסד כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה למה נסמכה פ' מרים כו' ע"ש
ונקראים רק שיורי טלא והיינו כדי לטהר טמא מת.

Y esta es la atracción desde el nivel del mazal y de Notzer Jésed, como está escrito en Iggeres Ha-Kodesh, en el pasaje que comienza: “¿Por qué se yuxtapuso la sección de Miriam...?”, etc. Véase allí. Y solo se los llama “los restos del rocío”; esto es para purificar a quien está impuro por [haber estado en contacto con] un muerto.

אכן לע"ל [לעתיד לבוא] להיות תחיית המתים ממש זהו על ידי גילוי מבחי עצמיות טל אורות ממש.

Sin embargo, en el Futuro Venidero, para que tenga lugar la resurrección efectiva de los muertos, esto será mediante una revelación del nivel de la esencia misma del “rocío de lucos”.

26 ועמ"ש בביאור ע"פ ואהיה אצלו אמון גבי אחר וקדם צרתני שיש בבחינת הרצון עליון כי בחינות כו'

ע"ש ועד"ז הוא ענין יערוף כמט ר ותזל כטל

Y véase lo escrito en la explicación sobre [el versículo] “Y yo estaba junto a Él como un niño criado (amon)”, acerca de “Por detrás y por delante me formaste”: que en el nivel de la voluntad suprema hay dos niveles, etc. Véase allí. Y de modo similar es el tema de “hará caer como la lluvia” y “destilará como el rocío”;

כי יערוף מלשון עורף זהו נקי בחי אחר לגבי בחי תזל כטל שהוא פנימית תענוג העליון כו' אלא

שאעפ"כ [שאף על פי כן] גם בבחי יערוף נמשך הארה מבחי הפנימית המתלבש בבחינת המזלות

pues ya'arof, derivado de la palabra oref (“la nuca”), se denomina el nivel de “detrás” en relación con el nivel de “destilará como el rocío”, que es la dimensión interior (pnimiut) del deleite supremo, etc. Sin embargo, aun así, también en el nivel de ya'arof se extiende un rayo del nivel de la dimensión interior, que está investido en el nivel de los mazalot;

ולכן נקי שיורי טלא כו' ועמ"ש עוד מענין האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא

דלתתא] בביאור ע"פ צאינה וראינה כו'

y por eso se la denomina “los residuos del rocío”, etc. Y véase también lo escrito acerca del despertar desde arriba (itorerut dil'eila), que está por encima del despertar desde abajo (itorerut dil'tata), en la explicación sobre [el versículo] “Salgan y vean”, etc.

(כפ' קדושים) ובביאור ע"פ אני ישנה כו' שראשי נמלא טל עו' [ועי] עוד בענין תזל כטל בזהר ויקהל דר"י

[דרכינו יצחק] ע"א:

(en Parshat Kedoshim), y en la explicación sobre [el versículo] “Yo duermo”, etc., “pues mi cabeza está llena de rocío”. Y véase también acerca del tema de “destilará como el rocío” en el Zohar, Vayakhel, folio 210a.

27 קיצור מהדרוש ע"פ האזינו

Resumen del discurso sobre [el versículo] «Presten oído».

28 אות א יבאר ענין כל ימיו בתשובה ויש בו ד' ענינים. הא' הוא שיקדים פ"י מאמר נשמה שנתת בי כו'

La sección 1 explicará el tema de “todos sus días en teshuvá (retorno)”, y comprende cuatro temas. El primero presenta la explicación de la frase: “El alma que Tú pusiste dentro de mí”, etc.:

והוא שהנשמה שרשה הגבה למעלה וכדי שתדבר פלאים להתלבש בגוף צריכה להתצמצם ולהתפשט בכמה מיני צמצומים והתפשטות ודרך כלל הם ד' מיני ירידות וזהו נתת בי בראת יצרת נפחת כנגד ד' אותיות הוי"ו כו'.

es decir, la raíz del alma se encuentra sumamente arriba y, para descender de manera prodigiosa [hasta aquí] y revestirse en un cuerpo, debe contraerse y expandirse mediante muchas clases de contracciones (tzimtzumim) y expansiones; en términos generales, estas son cuatro clases de descenso. Esto es lo que expresan “Tú pusiste dentro de mí”, “creaste”, “formaste” y “soplaste”, correspondientes a las cuatro letras de Havaíá, etc.

ב' אך לא כל הנשמה נכנסת בתוך הגוף רק הארה ממנה בלבד דרך צמצום כו' כנ"ל.

Segundo: Sin embargo, no toda el alma entra en el cuerpo, sino solamente un rayo de ella, mediante una contracción, etc., como se mencionó antes.

אבל כל הנשמה ועיקרה נשאר למעלה ונקי מזל. ג' וענין המזל היינו כמ"ש ונוזלים מן לבנון. לבנון הוא בחי' אין שממנו תמצא החכמה.

Pero toda el alma y su esencia permanecen arriba, y se las llama mazal. Tercero: El tema del mazal es como está escrito: “Y fluyen desde el Líbano”. El Líbano es el nivel de ayin (“nada”), de donde se encuentra Jojmá (sabiduría).

29 וזהו ענין התשובה שהרוח תשוב אל האלהים אשר נתנה דהיינו לבחי' שורשה העליון בחי' אין ומזל הנ"ל עד יעבור עמך הוי' למעלה מבחי' שם הוי' יו"ד צמצום כו' והיינו ע"י תשובה בביטול ומס"נ [ומסירות נפש].

Y este es el sentido de la teshuvá (retorno): que “el espíritu vuelva a Elokim, que lo dio”; es decir, al nivel de su raíz suprema, el nivel de ayin y mazal mencionados antes: “Hasta que pase Tu pueblo, Havaíá”, por encima del nivel del Nombre Havaíá, cuya yud representa el tzimtzum (contracción), etc. Esto se logra mediante la teshuvá, con bitul (autoanulación) y mesirut néfesh (autosacrificio).

ד' והשתא א"ש [אתי שפיר] ענין כל ימיו בתשובה כי בכל יום צ"ל בחי' תשובה זו למקורא דכולא באמרו שמע ישראל כו' שצריך למסור נפשו באחד:

Cuarto: Ahora se entiende bien el sentido de “todos sus días en teshuvá”: cada día debe haber este nivel de teshuvá hacia la Fuente de todo, al decir “Escucha, Israel”, etc., pues debe entregar su alma en [la palabra] “Uno”.

30 אות ב' הוא הגי'ה [הגהה].

La sección 2 es una glosa.

31 באות ג יש בו ב' ענינים א' יבאר איך יתהפך לבו לבוא לבחי' תשובה מס"נ [מסירות נפש] ביטול הנזכר פ"א ויאמר שהוא בשומו ללבו מ"ש ובחרת בחיים.

La sección 3 tiene dos temas. Primero: explicará cómo ha de transformarse su corazón para alcanzar el nivel de teshuvá (retorno), autosacrificio (mesirut néfesh) y autoanulación (bitul) mencionados en la sección 1; y dirá que esto se logra tomando a pecho lo escrito: "Y elegirás la vida".

כי בכל דבר יש חיים ומות הגשמיות נק' מות והרוחניות שבו נקרא חיים והוא ית' חיי החיים.

Pues en todo hay vida y muerte: lo físico se llama muerte, y la espiritualidad que hay en ello se llama vida; y Él, bendito sea, es la Vida de la vida.

32 וא"כ יתבונן אם לעוברי רצונו שהוא בגשמיות נמשך כ"כ [כל כך] חיות ותענוג לעושי רצונו שהם המצות עאכ"כ [על אחת כמה וכמה].

Y, por tanto, contemplará: si para quienes transgreden Su voluntad —en el ámbito físico— se hace descender tanta fuerza vital y deleite, para quienes cumplen Su voluntad, que son las mitzvot, ¡cuánto más!

וא"כ ועמך לא חפצתי כו' ויבא למס"נ [למסירות נפש] ממש מחמת שיחרה לו מאד על היותו נפרד כו'.

Y, por tanto: «Y fuera de Ti no deseo nada», etc.; y llegará al autosacrificio real (mesirut néfesh), porque le causa un profundo dolor estar separado, etc.

ב' יבאר כי תשובה זו הוא בחי' שבת אותיות תשב והשביתה היא למטה להסיח דעתו מכל המחשבות הטורדות לקשר נפשו בה' למס"נ [למסירות נפש] באחד

Segundo: explicará que esta teshuvá (retorno) es el nivel de Shabat, [cuyas] letras [son las de] tashhev. Y el descanso, abajo, consiste en apartar la mente de todos los pensamientos perturbadores, para unir el alma a D'os y llegar al autosacrificio en [la palabra] «Uno»;

ולמעלה הי"ע [הוא ענין] עליי [עלייה] החכמה ומדות שנתפשטו בבחי' עשיה ובשבת התגלות אור א"ס בבחי' שלמעלה מהחכמה.

y arriba, se trata del ascenso de Jojmá (sabiduría) y de los atributos emocionales (midot) que se habían extendido hasta el nivel de la «acción» (Asiá); y en Shabat [se produce] la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) en un nivel que está por encima de Jojmá.

אמנם דוקא מי שטרח בע"ש [בערב שבת] בתפלה שבכל יום מששת ימי החול שהוא ההארה מעין שבת למס"נ [למסירות נפש] בקריאת שמע כנ"ל יאכל בשבת:

Sin embargo, específicamente quien «se esforzó en la víspera de Shabat», en la plegaria de cada uno de los seis días de la semana, que es un destello semejante a Shabat, para llegar al autosacrificio en la lectura del Shemá, como se mencionó arriba, «comerá en Shabat».

33 באות ד יש ב' ענינים. א' יבאר כי יוהכ"פ [יום הכפורים] נקרא שבת שבתון כי הוא עיקר יום התשובה ובשבת מאיר הארה ממנו בלבד כי עיקר התשובה ביטול רצון והנה אית רצון ואית רצון.

La sección 4 contiene dos asuntos. El primero explicará que Yom Kipur es llamado «Shabat Shabatón» porque es el día principal de la teshuvá (retorno), y que en Shabat solo resplandece un destello de él. Pues la esencia de la teshuvá es la anulación de la voluntad; y he aquí que «hay voluntad y hay voluntad».

34 וביוכ"פ [וביום כפור / וביום הכפורים] מתגלה רצה"ע [רצון העליון] שהוא בחי' לפני הוי' ומשם נמשך סלח לנו אך סלחתי כדברך כתיב ר"ל [רוצה לומר] כפי האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] רעותא דליבא ע"ז מתגלה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] רצה"ע [רצון העליון] הנ"ל שלג וצמר כו'.

Y en Yom Kipur se revela la voluntad suprema, que es el nivel de «antes de Havaíá», y de allí se extrae «Perdónanos». Pero está escrito: «He perdonado conforme a tu palabra»; es decir, conforme al despertar desde abajo (isarusa dilesata), al deseo del corazón; por medio de esto se revela el despertar desde arriba (isarusa dile'eila), la voluntad suprema mencionada antes, «nieve» y «lana», etc.

ב' יבאר שלכך נתנו לוחות אחרונות ביוכ"פ [ביום כפור / ביום הכפורים] כי אנכי ולא יהיה לך כללות מ"ע [מצות עשה] ול"ת [ולא תעשה]

Segundo: explicará que por eso las segundas Tablas fueron entregadas en Yom Kipur. Pues «Yo soy» y «No tendrás» son la expresión general y colectiva de los mandamientos positivos y las prohibiciones:

ע"י מ"ע [מצות עשה] גילוי מהו"ע [מהותו ועצמותו] בחי' אנכי נמשך להיות אלקיך ע"י שם הוי' ובחי' ל"ת [לא תעשה] שלא יהיה הסתר ולא יבדילו אלהים אחרים וניתנו בחשאי פנימי' [פנימיות / פנימית] הלב:

por medio de los mandamientos positivos, la revelación de Su ser y esencia, el nivel de «Yo soy», se extiende para que Él sea «tu D'os», mediante el Nombre Havaíá; y el nivel de las prohibiciones consiste en que no haya ocultamiento ni los «otros dioses» separen. Y fueron entregadas en silencio: la dimensión interior (pnimiut) del corazón.

35 באות ה יבא לביאור הפסוק. ויש בו ב' ענינים. הא' הוא מה שנת' [שנתבאר] איך שע"י תשובה הנ"ל

La sección 5 pasa a explicar el versículo, y contiene dos temas. El primero es lo que se explicó: cómo, mediante la teshuvá (retorno) mencionada anteriormente,

אזי הוא בחי' ויבא כגשם לנו בחי' ואד יעלה ע"י הריחוק יעורר אה"ר [אהבה רבה] גשם ואזי כמטר לקחי שלוקחים אותו כביכול.

se alcanza entonces el nivel de “Y Él vendrá a nosotros como la lluvia”, el nivel de “subió una bruma”: por medio del distanciamiento, él despertará el gran amor (ahavá rabá), la lluvia; y entonces, “Mi enseñanza (likjí), como la lluvia”, de modo que Él es tomado, por así decirlo.

ב' יבאר שמ"מ א"א להיות המשכות הנ"ל אא"כ [אלא אם כן] יש לו תורה כי תלת קשרין כו' וזהו האזינו השמים ותשמע הארץ תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע"פ [ותורה שבעל פה] ואח"כ יערוף כמטר כו':

Segundo: se explicará que, sin embargo, las emanaciones mencionadas anteriormente no pueden producirse a menos que uno tenga Torá, pues “tres vínculos”, etc. Y esto es “Presten oído, cielos” y “que la tierra escuche”: la Torá Escrita y la Torá Oral; y después, “destilará como la lluvia”, etc.

36 אות ו יבאר שהמטר הוא הנמשך ע"י אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] אבל אהי' כטל הוא מבחי' שאין

אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם יען שהוא למעלה מבחי' מקור נש"י [נשמות ישראל] ומזליהם בחי' טלא דבדולחא שלמעלה מהמזלות ונוצר ונקח:

La sección 6 explicará que la lluvia es lo que se atrae mediante un despertar desde arriba; pero “seré como el rocío” proviene de un nivel al que no llega el despertar desde abajo, pues está por encima del nivel que constituye la fuente de las almas de Israel y de sus mazalot: el nivel del rocío cristalino (talá de-vedoljá), que está por encima de los mazalot y de “Nótzer” y “Venaké”.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/haazinu/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak